

20 PESOS EL EJEMPLAR

**f**

# folkllore

ATAHUALPA YUPANQUI



¿Usted le interesa **VENDER** más  
donde cada día se **COMPRA** más



# GRAN BUENOS AIRES

## QUE PASA CON LAS HELADERAS

"Del millón y cuarto de heladeras eléctricas en uso en el país el 55% se encuentra en la Capital, 17% en el Gran Buenos Aires y el resto en el interior".  
"...Existe un endurecimiento del mercado que sólo será superado con la conquista de nuevas plazas, como el caso concreto del Gran Buenos Aires que, con 650.000 consumidores de hielo, es un mercado potencial extraordinario si se le da condiciones financieras adecuadas"

(De un estudio de la Cámara de Industrias de la Refrigeración)

## ESTAMOS ANTE UN MERCADO AVIDO

El ejemplo de las heladeras resulta bien elocuente. El mercado del Gran Buenos Aires (el de mayor crecimiento del país, como lo demuestran las curvas del comercio minorista), ha dejado de ser el ejemplo clásico de mercado para bienes de consumo masivo, para convertirse en la plaza más promisoría para la colocación de bienes de confort y de elevación social. Con DEMOCRACIA Usted llega a ese mercado. DEMOCRACIA vende más donde cada día se compra más.

ANUNCIE EN

# DEMOCRACIA

Teníamos Razón...



BUENOS AIRES  
LO ESPERABA!

## FIESTA DEL FOLKLORE ARGENTINO

Organizada por la Escala Musical en el Luna Park los días 24, 25, 26 y 27

ESTA evocación de la Semana de Mayo con el reverdecer del verbo y la canción autóctona ha sido posiblemente una de las mejores organizadas y paradójicamente una de las menos reconocidas.

Así es, la desconcertante actitud de la prensa porteña al ignorar casi por completo en sus crónicas diarias la realización de esta fiesta, es digna de estudio. ¿Es que todo se encauza en alarmantes planificaciones dirigidas a ignorar la manifestación folklórica argentina y agotarnos con extensas entrevistas, reportajes, en fin, especulaciones de toda índole sobre temas o artistas "importados"?

¿Es que acaso únicamente lo foráneo es bueno?

No sería nada si esto fuera así. Si lo que promovieron tuviera dignidad artística, después de todo nuestras manifestaciones —por medio de sus artistas— pueden enbeberse de suculentos platos "importados".

Lo malo e inverosímil es que promueven a llamados "artistas de exquisita personalidad", nulos en el real sentido de la palabra, con medias páginas por aquí, un cuarto por allá, en fin, una metralla de informaciones que lo único que hacen es engañar al público. No nos interesa dar ejemplos —última-

mente tuvimos algunos casos—, lo que nos inquieta es como han olvidado con habilidad dialéctica una manifestación tan valiosa como la que pudimos apreciar durante los últimos cuatro días en el Luna Park? ¿Es que los diarios de la Capital no tienen cronistas especializados en la materia? ¿Habrán dudado que Falú, Los Chalchaleros, Jaime Dávalos, Los Huanca Hua, Waldo de los Ríos, etcétera, forman un grupo artístico que representa con dignidad a nuestro acervo?

Entonces, ¿a qué se debe esta absurda falta de cooperación por parte del periodismo? Basta de interrogantes y esperemos que todo sea superado con la celeridad y el interés que se merece.

Volvamos a la fiesta, reseñando en forma breve en qué consistieron los actos realizados. En las primeras horas de la tarde el espectáculo consistió en la presentación y elección de peñas tradicionalistas de la Capital Federal y el Gran Buenos Aires. Alternaron en el programa la presencia de artistas folklóricos de la nueva promoción como Alma García, Miguel A. Saravia, Los Cuimba'e, Jorge Cafrune, Carlos Santa María y Los Nombreadores. Acompañaron a las parejas de danzas las orquestas nativas de Alberto Ocampo y Waldo Belloso.



La Peña ganadora del certamen (Club San Fernando) posa con integrantes del jurado.



Los Huanca Hua demostraron una vez más que cuando se hace o se crea algo con contenido, la ascensión al estrellato es rápida y sólida. Todos sin excepción reconocieron en esta agrupación la calidad y el buen gusto sin carecer por ello de "sabor".

Toda la conducción del espectáculo estuvo a cargo del conocido Miguel Franco en magnífica forma, con la colaboración de Luis Rodríguez Armesto. Por otra parte, la selección de las peñas estuvo a cargo de un jurado presidido por el maestro Carlos Vega e integrado por la señora Ana S. de Cabrera, Nelly Ramicone, Ignacio Letamendía, Olga Fernández Latour e Iván René Cosentino. De la misma resultó triunfadora la Peña del Club San Fernando, en segundo lugar se adjudicó la agrupación del Club Pirelli "El Amanecer" y en tercer término la Peña Dos Palomitas del Club Vélez Sársfield.

En estos programas notamos marcada ausencia de círculos tradicionalistas, como así también poca cantidad de público. Lamentamos mucho, pues, el espectáculo que ofrecieron, puesto que tanto los artistas como las peñas concursantes siempre tuvieron perfiles de calidad.

Por la noche o durante la media tarde, se presentó a la consideración del público el "plato fuerte" de la fiesta. Integraron el grupo de los "grandes" Los Chalchaleros, Jaime Dávalos, Falú, Los Huanca-Hua, Waldo de los Ríos y su orquesta, el ballet de Néstor Pérez Fernández y Amalia Lozano, y Ramona Galarza. Este espectáculo contó con la animación de Julio Marbiz y la actuación especial en las glosas poéticas de Mariela Reyes que, a nuestro entender, estuvo completamente desubicada.

Para regocijo de todos, estas actuaciones contaron con un mayor apoyo por parte del público, llegando a ofrecer un espectáculo extraordinario el sábado por la noche.

Es digno de mención la labor que emprendieron los organizadores de esta fiesta en homenaje a la Patria. El esfuerzo de presentar al público auditor un material artístico humano de primera magnitud ha involucrado un despliegue intenso por parte de esta gente que ha contribuido en gran forma a acercarnos una vez más con nuestro acervo.

Finalizamos el comentario felicitando y agradeciendo el interés de ofrecernos estas manifestaciones al grupo promotor: Escala Musical-Luna Park.

Esperamos su repetición con el mayor anhelo y hacemos votos para que la misma sea llevada a cabo en fecha próxima (¿9 de Julio?).



*El número de mayor atracción popular y que más aplausos cosechó, fue sin duda alguna el de Los Chalchaleros. No hay duda que el que siembra, recoge.*



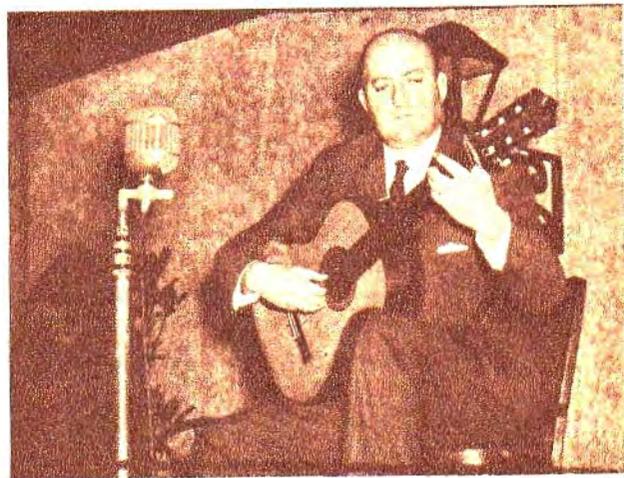
*"Waldo" cosechó a través de sus cuatro presentaciones el fervor popular hacia su música. Muy aplaudida resultó su nueva "Tocata", para piano y orquesta.*



*La labor de Jaime Dávalos podemos resumirla así: ovación y diálogo con la popular y cierta frialdad en las plateas.*



*Estos artistas (Néstor Pérez Fernández y Amalia Lozano y su ballet) conjuntamente con Mariela Reyes, a nuestro entender resultó el espectáculo: ambos desubicados en su hacer.*



*Como siempre, la nota de calidad estuvo a cargo de Eduardo Falú. El público reconoce, calurosamente el espectáculo.*

# EL LITORAL Y SUS CANCIONES

## ORO VERDE

Yerba virgen,  
legendaria Caá Porá;  
diosa umbria  
del hachero y el mensú.

Las orquídeas  
en el Alto Paraná,  
secretéan  
tu misterio al aire azul.

Oro verde tu ilusión,  
la ilusión de la luz,  
devorando el corazón,  
del meusú.

El hechizo  
de la luna tropical,  
y los días  
macheteados sol a sol,

son el zumo  
de tu sueño manantial  
amasado  
con la sangre y el alcohol.

MUSICA DE: EDUARDO FALU

LETRA DE: JAIME DAVALOS

## CANCION

## LA CRECIENTE

### GALOPA

Dicen que el río se viene  
como queriendo arrasar  
con los ranchitos humildes  
del ardiente litoral.  
Río grande que desborda  
detenelo al Paraná,  
porque si no la esperanza  
del isleño morirá.

### Estribillo

Los camalotes se ven pasar  
y la creciente sobrevendrá,  
es la creciente del Paraná  
creciente brava del litoral.

Esperanza del isleño  
del ardiente litoral  
su canoa, su ranchada,  
cazar, pescar y remar,  
es feliz sobre las aguas  
como el vuelo del macá.  
Río grande, río padre,  
no crezcas al Paraná.

### Estribillo

Los camalotes, etc...

De: CARLOS SANTA MARIA

## MI VIEJO CAA CATI

CHAMAME

Clavado muy hondo en la historia correntina,  
Fortín cué del norte al paso de los avá;  
quiero recordarte pueblo de mis mocedades  
antes que tus calles queden sepultadas por el arenal.  
Añoro tus quintas de enfilados naranjales,  
tus chinas maduras quebradas sobre el maizal  
y tu sol ardiente que vuelve la tierra arena,  
hoy quema mi sangre cuando al recordarte digo este cantar.

I (bis)

De Caa Catí a Mburucuyá  
más de quince leguas hay que atravesar.  
Voy al troceteo cruzando el palmar  
silbando bajito pronto he de llegar.

II (para terminar)

Baña tu costado el Bravo Santa Lucía,  
vigilan sus aguas los nativos yacarés  
y al norte el camino cambiante lonja de arena  
lleva tus barrancas donde sobre el río se alza Ita Ivaté.  
Quisiera arrancarte de tu siesta provinciana,  
gritarle a tu gente que no te deje morir  
y echar en tus calles mi sangre de correntino,  
por ver si despiertas de tu antiguo sueño viejo Caa Catí.

LETRA De: A. MANSILLA

MUSICA De: E. ROMERO MACIEL

# MI PARANA

## CANCION

El Paraná de las guitarras  
trae en su voz cereal  
esta canción...  
Baja del sol y selvas verdes,  
toro bermejo,  
forjado en sangre,  
lamiendo el ancho amor  
del litoral.

Has de volver  
hijo del mar...  
la mano abierta  
por el Delta  
le darás.  
Guerrero azul,  
parado estás  
en el oscuro  
corazón del guayacán.

En el crisol de las naranjas  
los bombos clavarán  
tu diapasón,  
y por el pelo de la lluvia,  
que sangra y abre  
la flor del ceibo,  
tus ojos volverán  
dulces al mar.

Te vi nacer  
mi Paraná,  
en donde llora  
cielo tu jacarandá.  
Hilado en luz  
crecer boreal  
desde la puna  
que la luna  
moja en sal.

**MUSICA De: EDUARDO FALU**

**LETRA De: JAIME DAVALOS**

# BALSA DE RECUERDOS

## CANCION

### I

Sobre las tibias y cristalinas  
aguas del viejo río Uruguay,  
voy con la balsa de mi guitarra  
rumbo a la dulce tierra del Gran Capitán.

### Estríbillo

Y mi canción, quiere encontrar  
el corazón del naranjal.  
Tenga mi voz  
tierna nostalgia regional,  
para llegar,  
hasta el paisaje vegetal.  
Sea mi voz faro de luz  
para alumbrar a Yapeyú,  
que esta canción,  
sobre las aguas de cristal,  
suene a clarín  
para cantar a San Martín.

### II

Mientras la quieta noche morena  
arroja sombras en el ceibal,  
sigo en la balsa de mi guitarra,  
llevo recuerdos hacia el alma litoral.

**MUSICA De: WALDO BELLOSO**

**LETRA De: JULIO MARBIZ**

# CANCION ENAMORADA

# CANCION LITORALEÑA

Canto con el alma enamorada  
la canción apasionada  
que inspiró tu amor.  
Canto con el alma agradecida  
porque en ti encontré la vida,  
la fe... la ilusión...  
Es mi canto senda de esperanza  
que iluminas como estrella  
que me colma de alegría...  
de bonanza...  
Es como un capullo entre las flores  
mi mundo de amores... mi felicidad.

Sé... que mi corazón  
en cada latir  
habrá de nombrarte.  
Sé... que sin tu cariño  
nadie podrá darme  
toda esa poesía  
que nació de nuestro amor...  
bendición de Dios  
que se hizo en mi  
sueño realizado.  
Esta es mi canción enamorada  
que yo a ti te canto  
pleno de emoción.

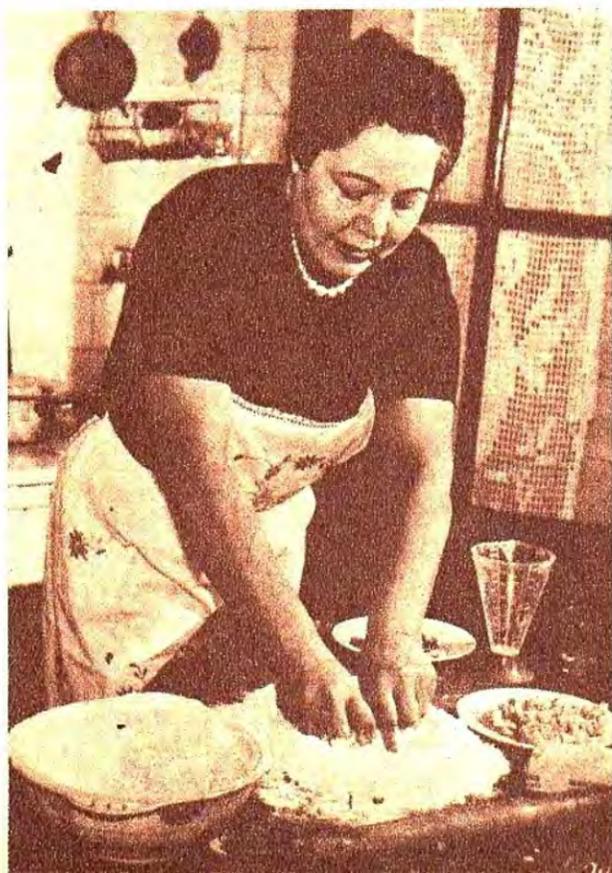
**LETRA Y MUSICA De: ALEJANDRO LEONIPER Y CARMEN GUZMAN**

# PLATOS CRIOLLOS

## HOY COCINA PARA USTED MARTHA DE LOS RIOS EMPANADAS CRIOLLAS

Ingredientes a utilizar para 60 "empanadas" (de 15 a 20 personas)

- 1 gallina tierna de 2 kilos y medio, más bien gorda.
- 1 kilo de mondongo tierno (elegir la parte gruesa).
- 4 cebollas de cabeza.
- ½ kilo de cebollas de verdeo (si no fuera la época de ellas, agregar dos cebollas de cabeza. (Aparentemente, parece excesiva la cantidad, pero luego de la limpieza y el freído, disminuye notablemente).
- 100 gramos de manteca.
- 2 cucharadas sopras bien llenas de grasa de pella derretida.
- 1 pocillo de café, lleno de aceite de oliva.
- 2 cucharadas sopras de pimentón español.
- Ají boliviano, o ají molido del país (al gusto).
- 1 cucharadita de café, llena de azúcar.
- 2 kilos de harina.
- 7 huevos duros y sal al gusto.



Hacer hervir la gallina en una olla con 5 litros de agua. (Una vez que hierva, poner la gallina.) Para darle a la gallina un buen sabor, agregar al agua 4 dientes de ajo machacados, 2 hojas de laurel, 1 cucharada de té, llena de orégano o rama de orégano frescas.

Limpiar bien el mondongo, sacándole toda la grasa; cortar en pedazos de 10 centímetros de diámetro y ponerle igualmente ajo, orégano, laurel y sal al gusto (todo esto va en agua fría). Una vez cocido, sacarlo y escurirlo bien, picarlo en cuadraditos bien chiquitos; desmenuzar la gallina y picar dos veces más grande que el mondongo. Mezclar el picadillo de la gallina y el mondongo en un solo recipiente.

Aparte, y en una cacerola de 15 cm. de diámetro, poner la manteca, la grasa y el aceite. Una vez bien caliente, poner la cebolla picada bien chiquita, y dejar que se cocine. (No hacer dorar la cebolla.)

Agregar el pimentón, el ají, y el azúcar, revolver bien, y en seguida poner el picadillo de gallina y mondongo. Una vez bien enbebido con la fritura, se le agregan 5 cucharones de caldo de la gallina. (Tiene que quedar como un guiso jugoso, no espeso.)

Mezclar todo esto y sacarlo del fuego para que se enfríe. Una vez frío, se lleva a la heladera para que se congele (no poner en el congelador).

En una fuente honda, poner la harina, y agregarle 700 gramos de grasa.

Echar en el agua que se va a utilizar para laventar la masa la sal a gusto. Una vez unida la masa, dejar reposar 20 minutos y amasar; tiene que quedar blanda para hacer los redondeles de 12 centímetros de diámetro. En cada uno de los redondeles, poner una cucharada de las sopa, bien llena, de picadillo y huevo picado, la cantidad que a uno le guste.

Mojar las orillas de los redondeles con agua para que estas cierren bien.

Dejar reposar por lo menos 40 minutos antes de freír.

En la misma cacerola que se cocinó el picadillo (si es de aluminio es mejor) poner 1½ de aceite (litro), y una vez bien caliente, poner en ella hasta 7 "EMPANADAS", cuando están doradas se retiran (y buen provecho).

Al darles detalladamente la receta, es para que no tengan ningún problema al hacerlas. Y si alguna duda tuvieran, escribir a la "PEÑA" de Julio Marbiz, que se transmite por Radio Belgrano de lunes a viernes de 9 a 9,30, que aclarará cualquier consulta al respecto.



## LAS "FAMOSAS EMPANADAS" DE MARTHA DE LOS RIOS

La revista FOLKLORE se puede jactar de haber conseguido primicias, no sólo en cuanto a declaraciones y pensamientos de nuestros artistas, sino también en actividades que al margen de su labor tienen una gran importancia, tal es el caso de MARTHA DE LOS RIOS, de quien todo el ambiente artístico pondera desde hace muchos años, su especial cualidad en las artes culinarias. Como toda buena ama de casa, celosa de los resultados de sus labores domésticas, nunca hizo conocer a nadie el secreto de sus "EMPANADAS", gustadas por todo el ambiente artístico, no sólo por el de nuestro país, sino, también, de diversos países de América.

Precisamente fueron JORGE NEGRETE, GLORIA MARIN, PEDRO VARGAS; quienes habiendo probado, por una invitación de LIBERTAD LAMARQUE, este sabroso manjar, llevaron la receta a México, donde se publicó en la revista culinaria de aquel país "LA BUENA MESA", recibiendo un premio al mejor plato folklórico de Argentina (1945). ¿A qué se debe el éxito de sus famosas "EMPANADAS"? ¿Son acaso naturales o típicas de alguna provincia? No; sus "EMPANADAS" son creaciones personales, y han sido causa de no pocas anécdotas entre artistas amigos de MARTHA.

Ella recuerda que habiendo llevado "EMPANADAS" para festejar el debut de IMPERIO ARGENTINA luego de su actuación, la estrella española se vio tan tentada, que a pocos minutos de su salida a escena comió varias, no pudiendo evitar que el jugo abundante cayera sobre su espléndido vestido, el cual tuvo que ser cambiado con la consiguiente pérdida de tiempo y la lógica impaciencia del público por la demora, todo causado por una inocente "EMPANADA".

Otro que no pudo frenar la tentación de comer más de las "EMPANADAS" (que él siempre recuerda) fue PEDRO VARGAS, que una noche, antes de su actuación, dijo a MARTHA: "Probaré una o dos nada más, porque usted bien sabe que no se puede cantar con el estómago lleno". MARTHA accedió gustosa y puso una fuente repleta en la mesa, y cual no sería su sorpresa al comprobar que el famoso cantante había probado sólo catorce "EMPANADAS" ("porque no se puede cantar con el estómago lleno"). En fin, sería largo enumerar las anécdotas que tiene MARTHA referentes al plato que se ha convertido en su especialidad.

## APRENDA POR CORREO



ACORDEON,  
BANDONEON,  
GUITARRA,  
VIOLIN, PIANO,

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 2.- en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.



VENTA DE INSTRUMENTOS CON BONIFICACION PARA LOS ALUMNOS

ACADEMIA MUSICAL CASTRO  
CONSTITUCION 1573 BUENOS AIRES



MAGNETISMO • SUGESTION  
HIPNOTISMO • TELEPATIA

DESARROLLO DE LAS FUERZAS OCULTAS Y FUERZAS INTERNAS, PRACTICAS DE LOS "YOGHIS" ORIENTALES. Conozca lo que antes era un secreto privilegiado de unos pocos, pidiendo la OBRA del PROF. "M. ESGOOD" con páginas ilustradas, titulada: "CURSO COMPLETO DE INFLUENCIA PERSONAL Y SUGESTION", que se remite completamente GRATIS. Adjuntar DOS PESOS en estampillas escribiendo a:

PSYCHOLOGICAL SOCIETY  
Casilla de Correo 4 (Suc. 33 - Barracas)  
Buenos Aires - Argentina

UNA GRAN PROMESA...

# “LOS TROVADORES DEL NORTE”



*Sólo tenemos futuro. Mirándolo y tratando de alcanzarlo estudiamos día y noche...*

# H

ABIAMOS oído hablar de la gira que Los Trovadores del Norte hicieron por el Viejo Mundo, entre 1959 y 1960. Alguien nos contó que estando hace poco en Alemania y Austria había escuchado por radio, muy a menudo, grabaciones de este conjunto. Llegaron a nuestros oídos noticias de una nueva gira para este año o el próximo; en fin, teníamos especial interés en verlos y hablar con ellos sobre cosas referentes a esa tournée y su actividad posterior aquí. Concertamos una cita y en una tranquila casona de Palermo Chico, donde ellos “paran” cuando actúan en Buenos Aires, charlamos.

El fornido Bernardo Rubín es el más conversador. Pero todos aportan algo y así fuimos hilvanando la madeja, ya larga, de la carrera artística de estos muchachos.

Sólo tenemos futuro. Mirándolo y tratando de alcanzarlo estudiamos día y noche, perfeccionamos nuestra técnica, ensayamos nuevas formas interpretativas, nos manifiesta Eduardo Gómez, encargado de

los arreglos musicales y de la dirección artística del conjunto.

¿Pueden decirnos algo de la evolución sufrida hasta llegar a la forma actual?

El conjunto se fue modificando con el correr del tiempo como ocurre siempre en las agrupaciones grandes. Y cuando se ofreció la posibilidad de ir a mostrar por los caminos del Viejo Mundo lo que es nuestra música y nuestro canto folklórico, quedamos reducidos a lo que somos hasta hoy: un quinteto vocal con acompañamiento de guitarras y bombo a cargo de los propios cantores.

¿Habían actuado mucho antes de partir para Europa?

Teníamos ya algunos años de actividad en Rosario y ciudades y pueblos del interior. Nos hicimos conocer a través de “Peñas Folklóricas Rosarinas”, donde en verdad nació el conjunto.

Carlos José Pino, nos recuerda que en la Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ciencias Económicas, Centro de Estudiantes de Medicina y otras instituciones universitarias, Eduardo Gómez, dictó con-

ferencias con debate libre sobre temas tales como: ¿Debe o no evolucionar el folklore? Además en actuaciones para la Facultad de Ciencias Económicas de Buenos Aires actuaron ante 5000 espectadores, en su mayoría universitarios.

—Vayamos a Europa, muchachos. Cuéntenos algo para los amigos de la revista.

—Hay tanto que contar sobre la "girita" —dice Rubin—, que no nos alcanzaría el día para hacerlo. Y hay cosas que hemos comprobado fehacientemente: nuestro folklore gusta muchísimo en todos los países que recorrimos, sin excepción. Nos decían que el público en Alemania era frío. Pero cuando hicimos nuestro debut allá, en una ciudad del Báltico llamada Waenenmunde, comprobamos lo contrario. Debíamos actuar al aire libre, en un gran teatro de verano. Pero llovió y tuvimos que hacerlo en un local cerrado, un gran teatro con capacidad para cuatro mil espectadores. Y, vean ustedes, se agotaron las localidades, y el público que quedó afuera quería entrar a toda costa. Rompieron vidrios y, finalmente, tuvo que intervenir la policía para evitar males mayores. Y luego Austria, hermoso país donde recorrimos muchísimas ciudades. Italia, con sus bellezas naturales, sus gentes tan cordiales y su sentido y vocación por la música. En las playas de Rimini actuábamos en dos y hasta tres lugares distintos por noche —siguen contando con entusiasmo Los Trovadores—. El dueño de un camping internacional organizó un asado en nuestro honor, con carne de primera. Las parrilles fueron unas ruedas de bicicleta y concurrieron personalidades culturales y políticas, gente del cine, de la Radio y la TV. En Italia gusta mucho nuestra música vocal. Interesa menos nuestra danza folklórica. En las playas del Estoril (Portugal) cantamos para los veraneantes de distintos centros de recreo. En Alemania hicimos cerca de ocho mil kilómetros, y nos presentamos en treinta y tres ciudades. Luego Francia, y finalmente Polonia, países donde se nos acogió con cariño, haciéndonos objeto de toda clase de agasajos, y donde alternamos las actuaciones con paseos por ciudades y establecimientos de campo, grandes empresas industriales...

—¿Volverán pronto a Europa?

—Deberíamos estar ahora allá —dicen nostálgicos—. Pero tenemos una serie de compromisos que nos obligan a diferir por ahora esta nueva gira. Quizá podamos ir todavía este año, quizá debamos dejarla para 1963.

—¿Qué proyectos inmediatos tienen?

—Seguir el mismo sendero de estudio que nos trazamos hace mucho. Es necesario crear el propio estilo. Imponerse en un medio como el de la Capital Federal es muy duro y difícil.

—¿Alguna anécdota?

—Una muy divertida. Estábamos en Budapest y fuimos a comprar un termo para tomar mate. Como no entendían el castellano, tratamos de explicar en francés, inglés e italiano que buscábamos un "artefacto" así... así... Todo fue inútil. Pasamos más de una hora y al final, desesperado, Rubin dijo: "¿Pero será posible que no podamos hacerles entender que queremos un termo?...". Lo oyó el vendedor y se le iluminó el rostro. "Termo... termo...". Y con gran alegría fue al interior del local y volvió con un magnífico termo. Y todo fue porque a nadie se le ocurrió pensar que termo es termo aquí, en Hungría y... quizá en muchos sitios.

Damos por finalizada la charla, pues esta gente tiene que trabajar. Nos encaminamos rumbo a la redacción de FOLKLORE, con la promesa de escucha en el próximo número, cuando haga su aparición en "El patio de Jaime Dávalos".



Los "Trovadores" posan con la revista FOLKLORE en los jardines del Parque Independencia, de Rosario.

INSTITUTO SUPERIOR DE GUITARRA

"GIMENEZ"



Director: PEDRO GIMENEZ

BERON DE ASTRADA 1363/65

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahra.com.ar

# EL SUR Y SUS CANCIONES

## EL 180 GATO

I (bis)

Un corazón de madera  
tengo que mandar hacer  
que no padezca, ni sufra  
ni sepa lo que es querer  
las estrellitas del cielo  
y las arenas del mar.

¡Aura!

Se parecen a mis penas  
en lo largo de contar.

II (bis)

Un imposible me mata  
por un imposible muero  
imposible es alcanzar  
el imposible que quiero.  
Dicen que las penas matan  
yo digo que no es así.

¡Aura!

Porque si las penas matan  
ya me hubieran muerto a mí.

De: ANDRES CHAZARRETA

## EL ARRIERO

### CANCION DEL NORTE

I

En las arenas bailas los remolinos;  
el sol juega en el brillo del pedregal,  
y prendido a la magia de los caminos,  
el arriero va..., el arriero va...

Es bandera de niebla su poncho al viento;  
lo saludan las flautas del pajonal,  
y guapeando en la senda, por esos cerros,  
el arriero va..., el arriero va...

Bis [Las penas y las vaquitas  
[se van por la misma senda;  
Bis las penas son de nosotros...;  
[las vaquitas... son ajenas...

II

Un degüello de soles muestra la tarde;  
se han dormido las luces del pedregal,  
y animando la tropa, dale que dale,  
el arriero va..., el arriero va...

— Amalhaya la noche traiga recuerdos  
que hagan menos pesada la soledad...  
Como sombra en la sombra, por esos cerros,  
el arriero va..., el arriero va...

Bis [Las penas y las vaquitas  
[se van por la misma senda;  
Bis las penas son de nosotros...;  
[las vaquitas... son ajenas...

...y prendido a la magia de los caminos,  
el arriero va..., el arriero va...

Letra y música de ATAHUALPA YUPANQUI

## MILONGA DEL SOLITARIO

Me gusta de vez en cuando  
perderme en un bordoneo,  
porque bordoneando veo  
que ni yo mesmo me mando.  
Las cuerdas van ordenando  
los rumbos del pensamiento.  
Y en el troceteo lento  
de una milonga campera  
va saliendo campo afuera  
lo mejor del pensamiento.

Siempre en voz baja he cantao  
porque gritando no me hallo.  
Grito al montar a caballo  
si en la caña me he vandeao.  
Pero tratando un versiao  
ande se cuenten quebrantos,  
apenas mi voz levanto  
para cantar despacito.  
Que el que se larga a los gritos  
no escucha su propio canto.

Si la muerte traicionera  
me acogota a su palenque,  
háganme con dos rebenques  
la cruz pa mi cabecera.  
Si muero en mi madriguera  
mirando los horizontes,  
no quiero cruces ni aprontes,  
ni encargos para el Eterno.  
¡Tal vez pasando el invierno  
me dé sus flores el monte!

De

ATAHUALPA YUPANQUI

## TRABAJO, QUIERO TRABAJO

### CANCION

Cruzando los salitrales  
uno se muere de sed,  
aquellos es puro desierto  
y allí no hay nada que hacer.

Trabajo, quiero trabajo,  
porque esto no puede ser:  
un día veré al desierto  
convertido en un vergel.

El río es puro paisaje,  
lejos sus aguas se van;  
pero mi campo se quema  
sin acequias ni canal.

Trabajo, quiero trabajo,  
porque esto no puede ser:  
no quiero que naides pase  
las penas que yo pasé.

Las entrañas de la tierra  
va el minero a revolver  
saca tesoros ajenos  
y muere de hambre después.

Trabajo, quiero trabajo,  
porque esto no puede ser:  
en la noche del dinero  
ya comienza a amanecer.

Aparcero, aparcerito,  
ya comienza a amanecer;  
trabajo, quiero trabajo,  
porque esto no puede ser.

De ATAHUALPA YUPANQUI

## CIELO DE LOS TUPAMURUS

Cielo, mi cielito lindo,  
danza de viento y juncal,  
prenda de los Tupamarus,  
flor de la Banda Oriental.

El cielo de los matreros  
miren qué oscuro que está,  
Bis [bien haigan las medialunas  
[que lo andan por alumbrar.

Dicen que los chapetones  
a nos cuentan redotaos,  
y es que no han caído en que somos  
pocos pero bien montaos.

Don Venancio Benavides  
y Perico el Bailarín,  
Bis [saldremos a chuza y bola  
[agata suene el clarín.

Yo vide un águila mora  
volando sobre un chilcal,  
era el alma cimarrona  
campeando la Libertad.

Cielito, mi cielito lindo,  
danza de viento y juncal,  
Bis [prenda de los Tupamarus,  
[flor de la Banda Oriental.

De

OSIRIS RODRIGUEZ CASTILLO

## MILONGA TRISTE

Llegabas por el sendero  
delantal y trenzas sueltas,  
brillaban tus ojos negros  
claridad de luna llena.  
Mis labios te hicieron daño  
al besar tu boca fresca  
castigo me dio tu mano  
pero más golpeó la ausencia.

Volví por caminos blancos,  
volví sin poder llegar  
grité con mi grito largo  
canté sin saber cantar.

Cerraron tus ojos negros  
se volvió tu cara blanca  
y llevamos tu silencio  
al sonar de las campanas.  
La luna cayó en el agua,  
el dolor golpeó mi pecho  
con cuerdas de cien guitarras  
me trencé remordimientos.

Volví por caminos blancos,  
volví sin poder llegar  
grité con tu nombre muerto  
recé sin saber rezar.

Tristeza de haber querido  
tu rubor en un sendero  
tristeza de los caminos  
que después ya no te vieron,  
silencio del composanto  
soledad de las estrellas,  
recuerdos que duelen tanto.

Volví por caminos muertos  
volví sin poder llegar  
grité con tu nombre bueno  
lloré sin saber llorar.

De

PIANA y MANZI

# EL CHASQUI DE NOTICIAS



## RADIO LIBERTAD Y SUS "GAUCHADITAS"...

Que son musicales y nativas. Este programa puede ser escuchado por la emisora de la calle Florida todos los sábados a las 21.30 horas, con la participación de nuevos cultores de la música de tierra adentro, que tienen en este "rincón criollo" la oportunidad de mostrar sus cualidades. Como Los Junqueños, que aparecen rodeando a la "atractiva" locutora Lidia Sánchez y al eficaz animador Guillermo Lázaro.



## LEANDRO OCAMPO EN LA "ESCALERA A LA FAMA"

Es una forma de escribir. Pues en realidad Leandro Ocampo estuvo en el programa de Canal 7 "Escalera a la fama", que se televisa los martes y jueves a las 20 horas con todo aquello que se relaciona de manera directa con las actividades musicales de nuestro medio. Este espacio cuenta con la conducción de Rubén Machado y la dirección de Cámaras de Jorge Heyman. Volviendo a Leandro Ocampo, diremos que es la posibilidad de un ciclo en radio que se cumpliría antes de fin de año.



## PEDRO SANCHEZ EN BUENOS AIRES

Este veterano autor de motivos nuestros radicado actualmente en la "feliz" Mar del Plata, estuvo de paso por Buenos Aires aprovechando el viaje para firmar un contrato por el cual todas sus obras serán editadas por la prestigiosa Editorial Lagos, que ha logrado llegar a tener el repertorio más interesante de canciones nativas, merced a una labor ardua que sus directivos vienen desarrollando desde hace varios años.



## NUEVAS VOCES PARA WALDO

Luego de contar durante varios años con el aporte vocal del Cuarteto Exaltación, el joven y estudioso Waldo Belloso cuenta desde hace pocas semanas con nuevos colaboradores. Se trata de Los Ariscos, que habrán de acompañar en adelante al autor de "Gavota de Buenos Aires", que dicho sea de paso está trabajando en la preparación de parafonías que presentará a la consideración del público en su reaparición radial.



## HORACIO GUARANY CANTA EN ROSARIO

Efectivamente. El santafecino creador de "El mensú" se halla en la actualidad cumpliendo una serie de compromisos contraídos hace tiempo con empresarios de la "industrial" Chicago Argentina. Al finalizar dicha labor tiene la intención de proseguir grabando canciones para el segundo larga duración que Philips largará a la venta en corto plazo.



## ALMA GARCIA VIAJO A TUCUMAN

Aprovechando los días que le dejó libre su actividad en nuestra ciudad, esta personal cantante y poetisa argentina realizó un viaje relámpago a su provincia natal con la intención de saludar a sus familiares. A fines de junio saldrá a la venta el primer disco que Alma García grabó para el sello Columbia, siendo posible además que retorne al elenco de La Pulpetera de Mandinga.



## I. D. A. F. INSTITUTO DE ARTE FOLKLORICO Director profesor **JUAN DE LOS SANTOS AMORES**

Dicta cursos acelerados de  
DANZAS NATIVAS y MALAMBO  
y el CURSO DE PROFESORADO

Obtenga su diploma de "Profesor de Danzas Folklóricas Argentinas" en 10 meses. 3 Materias: a) Coreografía y Malambo, b) Didáctica, c) Historia de las Danzas.  
SAN JOSÉ 224 Buenos Aires  
Lunes y jueves, de 10.30 a 21 horas.

**Incorporado en la zona de Avellaneda**  
Profesor NESTOR BAUTE  
**LAS FLORES 24 WILDE**  
En Villa Urquiza

Profesora MARIA ELENA PALDUCCI  
**VALDENEGRO 2855 - T. E. 52-9906**

ACADEMIA  
DE DANZAS FOLKLORICAS

Dirigida por  
**MARIA GUAQUINCHAY,**  
ZAPIOLA y COPERNICO (Villa de Mayo)

## AHORA SU EXITO ASEGURADO

APRENDA GUITARRA

CURSOS DE MUSICA  
CON GARANTIA DE  
PERFECTA EJECUCION

**ACORDEON, BANDONEON Y VIOLIN**

CANTO POPULAR

**METODO FACIL, SEGURO Y GARANTIDO**

## PROFESOR FASANO

Informes personales de 17 a 21 horas  
Paraguay 1239

Casilla Nº 2669 -- Correo Central  
SOLICITO INFORMES CURSO DE .....

Nombre .....

Dirección .....

Localidad ..... FCN .....

# IMPACTOS DE "LA PULPERIA DE MANDINGA"

Las obras musicales contribuyen a darle vida a este nativo y ágil programa, que Canal 9 presenta los domingos, a las 13.30 horas, contando en su elenco del mes de junio con la participación del talentoso Atahualpa Yupanqui, los vanguardistas Huanca Húa, la gracia de Margarita Palacios, la personalidad de Jorge Cafrune y la juventud de

Nelly Moretón y su conjunto de danzas. Pero existe una novedad, que resultará muy grata para todos aquellos que siguen de manera permanente la trayectoria de "La Pulpería de Mandinga". Desde este mes, tendrá una hora y media de duración, y en su desarrollo tendrá cabida la tradicional payada, a través de sus exponentes más calificados.

## TOPE PUESTERO

ZAMBA

Repuntador de toradas  
y de yeguas salvajes,  
Bis [se le refleja en los ojos  
[la soledad del paisaje.

Desde el caballo que monta  
va prolongando su abrazo,  
Bis [la viboreada de tientos  
[de la armada de su lazo.

Tope, tope, tope,  
tópemelo al aguacero,  
Bis [todas las penas sin dueño  
[siempre las topa el puestero.

Cuando va rastreando un tigre  
de golpe se queda quieto  
Bis [y el corazón le retumba  
[como bombo en su colete.



*El Festival Nacional del Folklore, realizado en Cosquin, lo dio a conocer. Ahora La Pulpería de Mandinga le brinda una magnífica oportunidad, que sabrá aprovechar Jorge Cafrune.*

Terrón de sangre morena,  
domador sobre su apero  
Bis [y entre sus barbas gotea  
[su llanto azul el lucero.

De: VILLEGAS Y VACA

## LA FLOR DEL CARDON

VIDALA

I  
Vine del cerro  
trujiendo una flor,  
Virgen del Valle  
la truje pa' vos.  
Pa' que alivies mi dolor  
La he de poner en tu altar,  
la flor del Cardón.

Mi cholita me' he dejao  
tal vez pa' verme llorar  
la flor del Cardón.

III  
Mi chuspa, mi coca y mi yesquero,  
tuito te dejo, volveme al amor.  
Virgen del Valle, me voy,  
ya ha comenzado a nevar.  
La flor del Cardón.

II  
Desde la cumbre del chango real  
vengo a pedirte que cures mi mal.

de: Manuel  
ACOSTA VILLAFANE



*De larga trayectoria en el mundo del arte nativo, Margarita Palacios se ha ganado un lugar que tratará de justificar en el dominical programa nativo de Canal 9.*

## VIEJO TAMBOR VIDALERO

"VIDALA"

Bis [La luna busca en la noche  
[las coplas del quebrachal,  
quiere adornar un camino  
se fue don Ricardo por el arenal.

Bis [La zamba alegre no canta,  
[ya está aprendiendo a llorar;  
no hay consuelo en las guitarras  
se fue don Ricardo por el arenal.

Bis [Viejo tambor vidalero  
[de vicio no se ha quejar,  
ya no le caben más penas,  
se fue don Ricardo por el arenal.

LETRA Y MUSICA De: A. YUPANQUI



*Existen figuras que por su gran calidad liberan al periodista de cualquier adjetivo calificativo. Ese es el caso de Atahualpa Yupanqui.*

## EL PUNTIAITO

GATO

I  
No, no, no,  
no-estoy-machado,  
ni-ni-ni  
ni-estoy-puntiao.  
Sólo-me-siento-muy-muy-ena-  
[morao.

Cuando-te-veo  
cuando-te-veo  
por-el-callejón.

Baila-un-malambo,  
un malambo  
mi-mi-corazón.

II  
Un-dos-tres  
cuatro-y-cinco  
sels-diez-cien  
y-hasta-un-millón.



*Creadores de un estilo que los encumbró rápidamente, Los Huanca Húa intentarán ratificar en La Pulpería de Mandinga, una calidad que los entendidos le asignan.*

Vasos-de-vino,  
vasos-de-vino  
son-un-remedio.

Por-eso-chupo,  
por-eso-chupo  
piu-ju-ju-ju-ju.

de E. N. FARIAS GOMEZ

EL NUEVE SE MUEVE



Y SIGUE EL DESFILE DE LUMINARIAS EN

# FESTIVAL

**PEPPINO DI CAPRI**  
y sus rockers!

La sensación de la nueva canción italiana, en su extraordinario debut.



**Y COMO SIEMPRE**



**DON JAIME DE MORA Y ARAGON**



**ROBERTO YANES**



**LOS SANTOS GALLEGOS**



**MARIQUITA GALLEGOS**



**ALBERTO LOCATI**

PRODUCTORES ASOCIADOS ALFREDO GIBERTI Y MANUEL LEVIN

DIRECCION COREOGRAFICA ANA ITELMAN  
DIRECCION MUSICAL SANTOS LIPESKER  
DIRECCION ARTISTICA Y PRODUCCION



**BLACKIE**

# Folklore en el interior del país

## FOLKLORE CONQUISTO A LOS ROSARINOS

Nuestra publicación sigue ganando amigos en todos los rincones argentinos. Ahora es Rosario la ciudad conquistada por la revista FOLKLORE, teniendo como nexo la "Revista Hogareña", que trasmite LT8 Radio Rosario, audición en la que se realizara un concurso de verdadera repercusión popular, cuyos resultados damos a conocer.

### CERTAMEN DE LA CANCION FOLKLORICA

#### COMPUTOS:

DEL TIEMPO I'MAMA (zamba) ..	1063	votos
VAMOS A LA ZAFRA (zamba) ..	167	"
ACLALAY MI MAMA (zamba) ..	146	"
CANCION DEL JANGADERO ....	46	"

#### GANADORES:

Graciela Beatriz Verón, LUCIO V. LOPEZ (F.C.N.M.B.).  
Norma Franchini, AREQUITO, (SANTA FE).  
Rubén López, Brasil y Génova, Barrio Fisherton ROSARIO).  
Elida Rautica, Viamonte 1172 (ROSARIO).  
Rosa Barroso, Córdoba 1220.  
Carmen L. C. de Leone, Viamonte 832 (ROSARIO).  
Tomas L. de Colino, ESMERALDA (SANTA FE).  
Jorge A. Cattáneo, Pueyrredón 138, GRANADERO BAIGORRIA (SANTA FE).  
Isabel Sosa, TIMBUES (SANTA FE).

*El animador Fernando Vilmar, reportea al maestro rosarino Juan Antonio Manzur, en un "Jueves de visita de la Revista Hogareña".*



*Una parte de las oyentes que concurren a la emisora, mostrando con mucho gusto los ejemplares de la Revista FOLKLORE.*



## MUSICA NATIVA EN SANTIAGO DEL ESTERO POR LV 11 RADIO DEL NORTE

Con el sabor de las viejas melodías argentinas, se viene difundiendo por esta emisora santiagueña el programa "Música y senda nativa", que cuenta con libro y animación de Luis T. Paz. Estos mensajes se irradian los martes y viernes, a las 10 horas, y han logrado reunir una enorme legión de oyentes, que siguen por su intermedio todos los programas que se desarrollan en el panorama nativo de nuestro país.

Los Fronterizos también actuaron en L.V.11 Radio del Norte. Aquí son presentados por los animadores Paz y Hernández.



# EL NORTE Y SUS CANCIONES

## DEL MOTE

## BAILECITO

Yo vengo del lao de Oruro,  
el pago de La Diablada,  
adonde uno se enamora  
de las mujeres casadas.

Con una bolsita i maíz,  
que le llaman "sarapata",  
y unas panzas de vicuñas  
para tejer unas mantas.

No te olvides, si vas p'al Norte:  
llegate hasta Tucumán,  
así comemos mote.

En Salta, chachando coca,  
pitando cigarro chala;  
y cuando voy a Jujuy,  
armamos la cacharpaya.

Esa es la vida del pobre:  
buscar consuelo en la farra.  
Y se olvida de las penas,  
cuando siente la guitarra.

Del CHANGO RODRIGUEZ

## INDIA MADRE

India Madre,  
la Pachamama bendiga  
Bis (las queñas que han de llorarte.

India Madre,  
yo me persigno en silencio  
Bis (por la señal de tu sangre.

(Estribillo)

Fuistes la ñusta cautiva  
allá en el templo del Sol;  
la bienamada del inca,  
que una noche te cantó.  
Después brillaron aceros  
en tierras de tu señor;  
Bis (y antes de morir, dejaste  
(morenos hijos del Sol.

India Madre,  
tu nombre quedó en la arena  
Bis (y tu presencia en el aire.

India Madre,  
te cantan y te bendicen  
Bis (los que heredaron tu sangre.

De RODRIGUEZ  
y FALU

## LA FLACA

## CHACARERA

I

Yo tengo una novia flaca,  
muy suavcita y muy tierna;  
el cuerpo parece alambre,  
y dos fideos las piernas.  
Por flaca, ni sombra tiene;  
es la flaca más delgada.  
Ayer se tragó un carozo...  
y hoy la gente murmuraba.  
Anoche la llevé al cine,  
y me salió muy barata...;  
cuando la vieron entrar,  
me devolvieron la plata.

¡Aura!

P'al casamiento...  
bien reservada...  
tengo escondida una gorda,  
por si la flaca me falla.

II

Toditos los familiares  
son por demás de flaquitos.  
El padre anda preocupado  
porque es gordo un hermanito...  
Cuando vamos de paseo,  
nunca falta algún paisano  
que me dé unos pesos y diga:  
"¡Dale de comer, che, hermano!"...  
Pesa treinta y ocho kilos;  
si hay viento, la tengo atada.  
Es la mejor propaganda  
de que la vida está cara.

¡Aura!

P'al casamiento...  
bien reservada...  
tengo escondida una gorda,  
por si la flaca me falla.

Letra de RODOLFO ZAPATA

Música de ERNESTO CABEZA

## LA CAFAYATEÑA

### CHAYA

A la tierra de ande soy  
canto esta copla de amor.

Bis (También le canto a mi dueña,  
(Mi cafayateña, mi preciosa flor.

De Cafayate yo soy;  
por Cafayate muero.

Bis (Nunca te olvides, mi dueña,  
(mi cafayateña, mi preciosa flor.

(Estríbillo)

Son tus ojitos el sol,  
y tus labios el vino.

Bis (Lo que me embriaga, mi dueña,  
(mi cafayateña, mi preciosa flor.

Te ofrendo mi corazón,  
pobre y borracho de amor,

Bis (para que seas tú la dueña,  
(mi cafayateña, mi preciosa flor.

Te ofrendo mi corazón,  
pobre y borracho de amor,  
(para que seas tú la dueña,  
(mi cafayateña, mi preciosa flor.

En el jardín del amor,  
el jardinero soy yo.

Bis (Cuido que no se marchite  
(mi cafayateña, mi preciosa flor.

De PEZZINI

## LA MAYMAREÑA

### ZAMBA

Zambita de la quebrada,  
zambita airosa para bailar,

Bis (revoleando los pañuelos  
(bajo los cielos de Maymará.

Cuando me ausente del pago,  
y alguna pena quiera olvidar,

Bis (al compás de mi guitarra,  
(zamba querida, te'i de cantar.

Zamba, te llevaré,  
mi canto te alegrará.

Bis (Porque he nacido entre cerros,  
(bajo los cielos de Maymará.

En las fiestas de mis pagos.  
bombo y guitarra resonarán.

Bis (charangos, queñas y cajas,  
(suncho y relevo p'al carnaval.

Y así, cantando y bailando,  
mozas y changos se alegrarán,

Bis (al compás de esta zambita,  
(dale que dale, sin descansar.

De VILLAGARCIA y GIMENEZ

## ZAMBA DE UN CANTOR

### ZAMBA

Bajando por la lomada,  
con mi guitarra dormida,

Bis (me nació esta canción,  
(fuego de mi dolor  
(de mi alma dormida.

Cantando borro los pasos  
por donde dejé mis huellas.

Bis (Corazón rumboador,  
(en mi pecho cantor  
(latido de bombo.

Que se abrace a mi canto el verdor  
como enredadera.

Bis (Nací para correr  
(la aventura de arder  
(cantando a la vida.

Ramaje de mi horizonte,  
camino hecho por mi paso.

Bis (Serrará el yuyaral  
(cuando vuelva el calor  
(cantando el coyuyo.

Me basta con mi guitarra  
y una pollera prendida.

Bis (Que mi pulso y mi voz se maduran mejor  
(cantando a la vida.

De JOSE BOTELLI

## AGITANDO PAÑUELOS

### ZAMBA

#### I

Re7 sol Sol7 do  
Te vi, no olvidaré...

Fa7 Sib  
Un Carnaval, guitarra, bombo y violín.

Bis Re7 sol Re7  
Agitando pañuelos te vi,

do Sib Re7 sol  
Cadencia al bailar, airoso perfil.

#### II

Bis Me fui diciendo adiós...  
En ese adiós quedó enredado un querer.  
Agitando pañuelos me fui.  
¡Qué lindo añorar tu zamba de ayer!

#### (Estribillo)

sol Sol7 do  
Yo me iré, tú vendrás...

Fa7 Sib  
Yo te llevaré, mi rancho se alegrará.

Re7 sol Re7  
Agitando pañuelos me iré,

do Sib Re7 sol  
y en mi vivirá aquel Carnaval.

Re7 sol Re7  
Agitando pañuelos me iré,

do Sib Re7 sol  
cantando esta zamba repiqueteada.

FORMA: I igual a II distinto a Estribillo.  
La segunda se canta igual que la primera.

#### CIFRADO:

sol	do	si b	Sol7	Fa7	Re7
C3	C3	101	101	201	102
405	204	202	200	302	201
505	305	303	300	401	302
	405	403	400	500	400
		501	501	601	500
		601	603		

## VAMOS A LA ZAFRA

### ZAMBA

I

La Mi7  
Vamos mi amor a la zafra,

Re Mi7 La  
tenemos que levantar,

Do# Fa#  
todo el dulzor de la tierra

Bis

La Mi7 La  
cuajado en las fibras del cañaveral.

II

De sol a sol en el surco  
trabajaremos los dos,  
mientras madure en tu entraña  
el hijo cañero que tengo con vos.

Bis

(Estrillo)

re  
Cuando voleo el machete,

Sol7 Do  
tajando la sombra del cañaveral;

Si7 Mi7 La  
es el sudor la simiente,

Bis

La Mi7 La  
salando caliente mi sangre y mi pan.

FORMA: I igual a II distinto a Estrillo.  
La segunda se canta igual que la primera.

CIFRADO: En Re, Do, re y Si7, la sexta no se ejecuta.

La	Do	Re	Do#	Fa#	re	Mi7	Si7	Sol7
100	100	102	C1 hasta 400	C2	101	100	102	101
202	201	203	202	101	203	203	200	200
302	300	302	403	201	302	301	302	300
402	402	400	504	302	400	402	401	400
500	503	500		403	500	502	502	502
600	600			503	600	600	600	600
				601				



Especial  
para Folklore

Por  
ATAHUALPA  
YUPANQUI

# EL CANTO DEL VIENTO

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | [www.ahira.com.ar](http://www.ahira.com.ar)

**C**ORRE sobre las llanuras, selvas y montañas, un infinito viento generoso.

En una inmensa e invisible bolsa va recogiendo todos los sonidos, palabras y rumores de la tierra nuestra. El grito, el canto, el silbo, el rezo, toda la verdad cantada o llorada por los hombres, los montes y los pájaros van a parar a la hechizada bolsa del Viento.

Pero a veces la carga es colosal, y termina por romper los costados de la alforja infinita.

Entonces, el Viento deja caer sobre la tierra, a través de la brecha abierta, la hilacha de una melodía, el ay de una copla, la breve gracia de un silbido, un refrán, un pedazo de corazón escondido en la curva de una vidalita, la punta de flecha de un adiós baguero.

Y el viento pasa, y se va. Y quedan sobre los pastos las "yapitas" caídas en su viaje.

Esas "yapitas", cuentas de un rosario lírico, soportan el tiempo, el olvido, las tempestades. Según su condición o calidad, se desmenuzan, se quiebran y se pierden. Otras, permanecen intactas. Otras, se enriquecen, como si el tiempo y el olvido —la alquimia cósmica— les hicieran alcanzar una condición de joya milagrosa.

Pero un día llega en que son halladas estas "yapitas" del alma de los pueblos. Alguien las encuentra un día. ¿Quién las encuentra?

Pues los muchachos que andan por los campos, por el valle soleado, por los senderos de la selva en la siesta, por los duros caminos de la sierra, o junto a los arroyos, o junto a los fogones. Las encuentran los hombres del oscuro destino, los brazos zafreros, los héroes del socavón minero, el arriero que despedaza su grito en los abismos, el juglar desvelado y sin sosiego.

Las encuentran las guitarras después de un proceso de dolor, meditación y silencio transformados en dignidad sonora. Las encuentran las flautas indias, las que esparcieron por el Ande las cenizas de tantos yaravíes.

Y con el tiempo, changos, y hombres, y pájaros, y guitarras elevan sus voces en la noche argentina, o en las claras mañanas, o en las tardes pensativas, devolviéndole al Viento las hilachitas del canto perdido.

Por eso hay que hacerse amigo, muy amigo del Viento. Hay que escucharlo. Hay que entenderlo. Hay que amarlo. Y seguirlo. Y soñarlo. Aquel que sea capaz de entender el lenguaje y el viaje del Viento, de comprender su mensaje y su destino, hallará siempre el rumbo, alcanzará la copla, penetrará en el canto.

De todos los cuentos y leyendas que de niño escuché, esta leyenda del Viento fue la inolvidable. Se metió en mis venas quemándose la sangre, sumándose a mi vida para siempre.

La narraban los únicos hombres capaces de contar cosas universales: la peonada de las viejas estancias, los estibadores que volaban sobre los tablones con su carga de trigo o de maíz, el paisanaje de las esquilas en esos octubre de nubes redondas como vellones dispersos por el cielo, los gauchos que cruzaban aquellas pampas abiertas, donde las leguas sólo podían ser vencidas por la espuela y el galope.

Los días de mi infancia transcurrían, como la de todos los changos, de asombro en asombro, de revelación en revelación. Nací en un medio rural, y crecí frente a un horizonte de baldíos y relinchos. Los espectáculos que exaltaban mi entusiasmo no eran con mecánicos, rompecabezas, volantines o barriletes, sino un mundo de brillos y sonidos dulces y bárbaros a la vez. Píladas, vuelcos, potros chúcaros, yerras, hijares sangrantes, espuelas crueles, risas abiertas, comentarios de duelos, carreras, domas, supersticiones, mil modos de entender las luces malas y las cosas del "destino escrito". En aquellos pagos del Pergamino nací, para sumarme a la parentela de los Chavero del lejano Loreto santiagueño, de Mercedes San Luis, de la ruinosa capilla serrana de Alta Gracia. Me galopaban en la sangre trescientos años de América, desde que don Diego Abad Martín Chavero llegó para abatir quebrachos y algarrobos y hacer puertas y columnas para iglesias y capillas, y de cuyos contratos quedan algunos papeles revisados por el Dr. Lizondo Borda en sus "Documentos Coloniales del Tucumán", obra publicada por la Universidad tucumana hace veinticinco años. Y por el lado materno se planta Regino Harám, de Guipúzcoa, y en medio de la pampa levanta su casona, y acerca a su vida a los Guevara, a los Collazo, gentes, "muy de antes", cobrizos, primitivos y tenaces, con mujeres que fumaban en pipas de yeso a la hora crepuscular, cerca de la amplísima cocina donde se refugiaban algunos corderos "gauchos".

Todo ese mundo, paz y combate en mis venas entre indios, vascos y gauchos, determinaban mis alegrías, mis sustos, acuciaban mi instinto de muchachito libre, me hacían crear un idioma para dialogar con los juncos de los arroyos. Cuantas veces evoco aquellos días de mi infancia, y me veo, con apenas seis años sobre mis chuncas, montado en un petizo doradillo, "en pelo", un "bocao de sogá", y galopando entre los pastizales, sintiendo en las desnudas pantorrillas el lanzazo de los cardos azules, oyendo el alerta de los teros en los hajíos, atravesando una alameda que me



hechizaba con sus extraños silbos en la tarde, llegando luego a mi casa con la bestia sudada y temblorosa de nervios y fatiga, para escuchar con una falsa actitud de arrepentimiento los reproches de mi madre, y sentirme premiado en mi "gauchismo" por la mirada seria y serena de mi padre, "tan paisano y tan sin vicios" como comentaban nuestros escasos vecinos.

Porque en mi casa paterna el tabaco y el alcohol eran desconocidos. Vivían mis mayores en una limpia pobreza, donde sólo brillaban los aperos y la decencia. Mi Tata era un humilde funcionario del ferrocarril, pero nada podía matar al gaucho nómada que había sido. Es así que siempre, en ocasión de los traslados que eran numerosos por razones de su labor, se mudaba con su familia y su tropilla. Jamás dejó de tener buena caballada, y era su placer quitarles el orgullo jineteándolos con fiereza que asombraba. De ahí que nosotros, mi hermano y yo, gustáramos enhorquetarnos en un bagual al amanecer, momentos antes de partir hacia la escuela, y en un potrero, un alfalfar, nos teníamos escasos segundos sobre el chúcaro que nos hacía "mostrar el número de las alpargatas" al segundo corcovo. Y es así que solíamos llegar a nuestra clase escolar con un costado del guardapolvo teñido de verde y mojado por el rocío, amén de alguna magulladura nunca demasiado seria.

Así transcurrían las horas de mi infancia, con infinitos viajes de pocas leguas en una aventura en la que no faltaban ni el drama ni la pena, porque no todo era el libre galopar por esas pampas, o el aprendizaje de la "vistiada" con puñales de mimbre, o leer la colección "El Parnaso Argentino" en voz alta, o escuchar al Tata cuando adornaba las últimas horas de los domingos tañendo su guitarra y sumergiéndose en un bosque de vidalvas que le traían tantos recuerdos de su antiguo solar santiagueño. No. También la pena comenzó a anidar en mi corazón cuando ví a Genuario Bustos —un gaucho que mucho admiraba—, muerto, con tres balazos en la espalda. Lo balearon cuando montaba en su redomón, y sólo alcanzó a decir: "¡Así no se mata a un hombre!". Y se fue deslizándose, con el cabestro en la mano, hasta quedar inmóvil, mientras su sangre teñía los cascotes del caballo. Aquello fue un impacto en mi sensibilidad, pues yo tenía otro sentido de la muerte en los hombres. Ví degollar cientos de reses, hasta bebía la sangre caliente de los novillos. Pero pensaba que los hombres morían de otro modo, que la muerte no llegaba así, con tan desnuda violencia. ¡Genuario Bustos! He visto gauchos después. Había gauchos entonces. Pero para mí Bustos era un arquetipo del gaucho. Tenía el mismo temple y el mismo pudor de mi padre. Lo veo, llegando a mi casa, después de mancar su caballo y mirarlo un rato; detenerse ante el portón e inclinarse, quitándose las espuelas y ocultando bajo su corralera el mango plateado de su daga, y luego llamar con suave golpe, en función de visita. Por hambre que tuviera, apenas probaba algo de la comida, y bebía agua, y su discurso era brevísimo, cordial y prudente. Y allá en su casa, en su rancho de puestero era ejemplo de trabajo en los

corrales, en los arreos, en el cuidado de la familia. Hasta cuando algo gracioso le producía risa, se llevaba la mano a los bigotes como frenándose para no descomponer su eterna actitud de paisano entrado en razón. ¡Genuario Bustos! Ahora, a cerca de medio siglo de su partida de este mundo, lo recuerdo y le agradezco el poncho que me echaba encima en los atardeceres de agosto, el espectáculo de su caballo tan bien enseñado, su ejemplo de hombre cabal, y la voz grave y serena que muchas veces me narraba sucesos de la Pampa que tanto conoció.

Allá cerca de la pequeñita estación ferroviaria, enclavada en el desierto, con apenas seis o siete casas y ranchos por vecindario, se levantaban los galpones donde se almacenaba el cereal que los gringos traían desde las colonias. Trigo, cebada, maíz... En tiempos de entrega, los canchones se poblaban de carros, bueyes y caballos de tiro. Entonces aparecían, como las gaviotas sobre los surcos, los estibadores, la peonada galponera, los hombreadores de bolsas.

Todos eran criollos, en su mayoría pampeanos. Bombachas "batarazas", chiripá, o una arpillera cruzada en las caderas. Luego, gruesas camisetitas, un gran pañuelo a cuadros, el eterno y deformado ex-sombrero, alpargatas blancas con bordados rojos o azules. Y aún en plena tarea de hombrear, estibar, acomodar, la charla apenas se interrumpía. Miles de refranes, de intencionadas coplas. Cuentos de carreras, inundaciones, amoríos o duelos criollos que se hilvanaban en el ir y venir de los paisanos entre los tablones y las estibas. Algunos volaban con las bolsas sobre sus hombros para no perder el final de un cuento o una respuesta ingeniosa.

Sin participar en las charlas, controlaba el estado del cereal el enviado de las compañías agrícolas, el recibidor. Este personaje, "calador" en mano, enviaba su certera estocada a cada bolsa, extraía un puñado de maíz, o de trigo, que luego observaba con mirada de entendido, durante toda la tarea.

Mi placer era subir por el resbaladizo tablón, por supuesto sin bolsa encima de mi hombro. Y más de una vez probé la dureza del suelo en esas travesuras.

Peró mi mundo alcanzaba su tono de maravilla cuando por la tarde se reunían los paisanos a la sombra del galpón, cansados pero contentos. Algunos tenían sus caballos en los potreros cercanos. Otros, "los de ajuera", se amontonaban por ahí nomás. Y era entonces cuando con las últimas luces de la tarde comenzaban los cuentos más serios. Y allí también, mientras la luz alargaba los días de verano, o cuando, sobre el crepúsculo, las guitarras de la pampa comenzaban

su antigua brujería, tejiendo una red de emociones y recuerdos con asuntos inolvidables. Eran estilos de serenos compases, de un claro y nostálgico discurso, en el que cabían todas las palabras que inspirara la llanura infinita, su trebolarse, su monte, el solitario ombú, el galope de los potros, las cosas del amor ausente. Eran milongas pausadas, en el tono de Do Mayor o Mi menor, modos utilizados por los paisanos para decir las cosas objetivas, para narrar con tono lírico los sucesos de la pampa. El canto era la única voz en la penumbra.

Aquellos rústicos estibadores, aquellos carreros que horas antes eran puro refranes y chanzas, estaban transitando otros caminos. Cada cual iniciaba un viaje a su recuerdo, a su amor, a su pena, a su esperanza. La vida me enseñó después que muy pocos públicos serían capaces de superar en atención y calidad de alma a esos seres crecidos en la soledad pampeana.

Apretado junto a ellos, mirando sus grandes manos, sus rostros curtidos, mi corazón no viajaba. Allí estaba, frente al cantor, bebiendo sin entender mucho, las cosas que decía. Me sentía totalmente ganado por la guitarra. Este instrumento se hizo presente en mi vida desde las primeras horas de mi nacimiento. Con guitarra alcanzaba el sueño. Con una vidala, o una cifra me entretenían mi padre y mis tíos. Pero ese fogón breve de los estibadores, ese canto tan serio, tan cabal, tenía una magia especial. Ellos me ofrecían un mundo recóndito, milagroso, extraño. Yo no los miraba ya como héroicos proletarios de la pampa. Me olvidaba que ratos antes se llamaban Alcaraz, Montenegro, Leiva, Páez... Eran, por obra de la música, como príncipes de un continente en el que sólo yo penetraba como invitado o como descubridor. Eran seres superiores. ¡Sabían cantar!

Así, en infinitas tardes, fui penetrando en el canto de la llanura, gracias a esos paisanos. Ellos fueron mis maestros. Ellos, y luego multitud de paisanos que la vida me fue arrimando en el tiempo. Cada cual tenía "su" estilo. Cada cual expresaba, tocando o cantando, los asuntos que la pampa le dictaba. Y la llanura posee una inacabable sabiduría. Esto lo sabían muy bien esos gauchos de aquel tiempo. Nada inventaban. Sólo transmitían. No eran creadores. Eran depositarios y mensajeros del canto de la llanura, misterioso, heroico, melancólico, gracioso o apenados según el tema.

Es que esos hombres habían penetrado en la leyenda del Canto del Viento. Ellos habían trajinado los caminos sobre los que el viento había dejado caer las huellas. En susuchas milongas, en sus coplas, en sus de misterios. Y en las tardes, luego del trabajo, le



devolvían al Viento los cantares perdidos, y aun le entregaban otros, nuevos y viejos. Y yo, muchachito libre, niño de campo abierto, chango arropado de silencios tímidos, era testigo de ese ritual sagrado: El hombre, carne de pueblo, levantando de los pastos un canto, abrigándolo con su amor y su sueño, lavándolo con su esperanza, y usando como un arco la guitarra, lo devuelve al viento para que lo lleve lejos, en su vuelo infinito y susurro. Sin yo saberlo, en ese instante hechizado de la recuperación del canto,

se estaba delineando en mi corazón el rumbo cabal de mi Destino.

Cuando el largo silbido inconfundible de mi padre ordenábame el retorno a la casa, yo abandonaba la rueda de paisanos, cruzaba lentamente las muertas vías que brillaban bajo la luna nueva, y al entrar a mi cuarto me tendía sobre mi pequeño catre de tientos, sintiendo que el corazón me dolía de tantas emociones.

(Continuó).

# LR3

RADIO

# BELGRANO

PRESENTA

# 2 GRANDES

VALORES

DEL

FOLKLORE

NACIONAL

LUNES Y JUEVES 21.35



ATAHUALPA  
YUPANQUI

LOS CANTORES  
DE

SALAVINA



Por RENE DE RETTORE

## EN LA PEÑA DE SANTOS AMORES

VIK - LZ-1042 - 33 r.p.m.

"Aceptable realización, pobre elección."

Juan de los Santos Amores con sus Vihuelistas Cantores, Hnos. García, Hego y Pilmaiquen al piano.

## LADO 1

1. *La sajuriana*. Danza. (Recop. C. Vega)
2. *Yunta overa*. Gato de los novios. (Santos Amores-Belloso)
3. *Como el jilguero*. Zamba. (Santos Amores-Hnos. García)
4. *Mariquita te llaman*. Mariquita. (Santos Amores-Muñoz)
5. *Gavota de Buenos Aires*. Danza. (Santos Amores-Belloso)
6. *La chaya*. Danza original. (Santos Amores-Castelar)

## LADO 2

1. *Tilcareña*. Bailecito. (Santos Amores-Hnos. García)
2. *Las tres Marias*. Huella. (Santos Amores-Charlo)
3. *Los amores*. Danza. (Recop. Lombardi)
4. *La Refalosa*. Danza. (Recop. Lombardi)
5. *Zamba del pañuelo*. Zamba. (Castilla-Leguizamón)
6. *El takirari*. Takirari. (Santos Amores-Hego)

Este músico, poeta, coreógrafo, compositor, actor teatral, radiofónico, cinematográfico y folklorista (tal como reza en el comentario del disco), nos ofrece en forma personal su placa para que la comentemos. Creemos que es importante aclarar que este artista es uno de los pocos intérpretes que nos han hecho llegar su obra por vía directa artista-comentarista ya que la mayor parte de los discos comentados nos los envían las grabadoras. En este caso particular, RCA Víctor nos ignora, o, mejor dicho, no tienen interés alguno de que comentemos sus apariciones. Este es el motivo de que en nuestras páginas no aparezcan líneas sobre algunos de los artistas más significativos de nuestro folklore musical. No obstante, esta redacción se encuentra abocada en solucionar el problema.

El autor del "Indio Naró" junto con sus vihuelistas cantores, Hego, Hnos. García y Pilmaiquen en el piano, contribuyen a dar realce a estas doce obras. Veamos: de las creaciones que escuchamos, el 70 por ciento más o menos, pertenece al intérprete comentado conjuntamente con otro colaborador, el resto se reparten en danzas tradicionales y la Zamba del Pañuelo.

La Sajuriana nos parece muy rápida, no obstante sigue fielmente la melodía que recopiló Carlos Vega. Yunta overa según su intérprete, es un gato de los novios. ¿Cómo podían faltar entonces unos compases de Sueño de una noche de verano de Félix Mendelsshon (recordamos que uno de sus números es la Marcha nupcial). En forma general recomendamos cuidado con las armonías, sobre todo en su resolución. No olvidar que la marcha progresiva de las voces se debe respetar y no hacerlas resolver por sí solas, de lo modo que la canción es una de las más un tanto dura. No nos conforman los comentarios entre

la primera y la segunda de cada obra, algunos se encuentran completamente desubicados. Lo mejor —a nuestro criterio— de esta placa es la zamba "Como el jilguero", que si no fuera por el silbido que le fue insertado, hubiera sido una clara y precisa versión.

Instrumentalmente estos artistas demuestran conocer ampliamente el material con que trabajan. Respecto a las voces le recomendamos más ajuste en los fines de frase.

De la Gavota de Buenos Aires mejor no hablemos, son etapas superadas. ¿Verdad, Waldo Belloso?

Finalizan la faz "A" con una mezcla de Musette (vals) y Mimi (gato) que resulta un híbrido (la chaya) de curiosa factura. Mientras la idea central del arreglo es interesante, la obra en sí como composición no tiene elementos originales. Sin ser tan rígido podría llevar este concepto a las restantes obras. "Tilcareña" es otra de las que se salvan de este último postulado y que conjuntamente con la Zamba del Pañuelo es lo mejorcito de la faz "B". La "huella de María" es superficial, no nos dice nada. La refalosa, correcta musicalmente. Nos resulta inadecuado estéticamente el introito que Santos Amores recita.

Para finalizar el comentario nos referiremos a la carátula. Carente de calidad, absoluta falta de originalidad (hasta los colores fallan), vulgar, es el prototipo de lo que no hay que hacer.

Creemos que el disco merece mejor portada.

## LOS DUENDES DE SALTA

P. 427.836 E. - 45 r.p.m. - Ext. PHILIPS

Juego de niños que enseña a los mayores.

## LADO 1

*Campanitas* (canción popular salteña)  
*Ay, mi amor*. Aire de vidala. (Falú-Valladares)

## LADO 2

*Capricho del río*. Tema indio. (Saravia Toledo)  
*Canción del jangadero*. Canción. (Dávalos)  
Dirección: Dr. José Saravia Toledo

No vamos a entrar a analizar en forma disectiva las versiones de estos pequeños duendecillos, sólo nos vamos a referir en forma global al hacer de ellos. Este juego de niños —como nos dice su creador Saravia Toledo— es más que un juego o una travesura, es la cristalización sonora de cuatro changos que cantan, disfrutan, etc., las canciones de un pueblo que comienza a manifestarse en todos los campos de la creación.

El arte del niño, la canción del niño, es un signo que muchos artistas tendrían que observar para comprender el misterio de la pureza. Con esto no queremos decir que lo que hacen estos chicos es "puro". No, pero es un intento que como tal valoramos y aplaudimos. No muy recomendable la presentación del disco; su contenido, por el contrario, merece ser considerado por todos los amantes de nuestra música autóctona y en especial por los que, ante la creación de los jóvenes intérpretes, se refinan para crear su propio estilo.

## PANORAMA HISTORICO-FOLKLORICO DE CUYO

Por  
JUAN DRAGHI  
LUCERO

### CAPITULO VIII

En la segunda mitad del siglo XVII, Mendoza y San Juan vigorizan su economía al acrecentar el volumen de sus exportaciones de vinos, aguardientes, frutas desecadas, arropes, alfajores, etc. San Juan exporta lana de vicuña, también, y San Luis sus tejidos, justamente apreciados. Las dos grandes ciudades de Cuyo mandan grandes arreos de vacunos a Chile, aparte del charqui que los arrieros llevan a lomo de mula. Mucho de este ganado procede de San Luis. De vuelta, los arrieros traen de Chile productos manufacturados de procedencia europea, recibidos por el puerto de Valparaíso. La esclavitud negra es la verdadera máquina de producción, muy superior en rindas a la indígena, que ya se va terminando.

En pleno vigor la economía mendocino-sanjuanina con el aporte de renovados elementos de la esclavitud africana, ya se pueden ver, bien definidos, los diferentes estamentos sociales y, sobre todo, las escalas de carácter económico. El capitalista de ambas ciudades posee ordinariamente una casona en el centro de la capital, una chacra con viña, bodega y horno botijero en los alrededores de la población y, por lo menos, una estancia en Tunuyán, (valle de Uco) o Calingasta, etc. La economía está manejada en tal forma que los terratenientes hacen pie en la producción pastoril, agrícola e industrial. Es realmente admirable cómo se van estructurando los cimientos de la potencialidad económica de las grandes familias. Ya se tiene minería activa en Uspallata, Hualilán y muy luego en La Carolina.

San Luis sigue su rumbo de pobreza y siempre a las puertas del ataque indígena.

La geografía de la producción ha cambiado tanto en San Juan y en Mendoza que hoy cuesta creer que lugares que carecen de toda importancia económica, ocuparon en la época colonial un primer plano. Esto ocurre, precisamente, con lo que antaño fueran las mentadas lagunas de Huanacache, hoyadas naturales a las que convergían los caudales acuíferos de los ríos Mendoza y San Juan. Hasta principios del siglo XX, el paraje de las Lagunas fue uno de los más poblados y abundosos de todo Cuyo. Situadas en el límite de estas dos provincias, se aproxima tanto a la de San Luis que bien puede afirmarse que Huanacache fue el centro geográfico, económico y pasional del fenecido Cuyo de la tradición. Muchas causas concurren para dar a estos maduros lugares la fama de que gozó. Históricamente tienen un gran significado: por allí hubo de pasar D. Francisco de Villagra, el descubridor de Cuyo, en 1551. Los misioneros jesuitas le prestaron preferente atención: fue el primero el padre Juan

Pastor, por 1612. Las cartas anuas se refieren con extensión a estos lugares. Don José Miguel Carrera, prohombre de la Revolución chilena, fue derrotado en esos lugares, en la Punta del Médano y luego fusilado en Mendoza, en 1821. Por esas cercanías pasó Facundo Quiroga con sus huestes para sojuzgar a Cuyo y allí nacieron y agitaron sentimientos la mujer más extraordinaria de la región y quizá de la Argentina: Doña Martina la Chapanay y luego el caudillo lagunero D. José Santos Guayama. Estos dos últimos personajes dan la medida cabal de la suma de la pasión de Huanacache. Son hijos representativos de la tierra y de la tradición huanacachina.

Huanacache fue, en su dilatada época de esplendor, un verdadero Egipto cuyano. La abundancia de agua fecundante con sus crecidas anuales hizo que se sembraran cereales en la forma usual en el Nilo, y eran de tanto rinde las cosechas que miles de fanegas de trigo se llevaron a los centros poblados y aun a Buenos Aires. Está documentado que la ganadería, la agricultura, la caza y la pesca se desarrollaron como en ningún otro sitio de Cuyo. No hubo, sin embargo allí, gran producción vitivinícola ni de montes frutales. Fue el trigo su expresión saliente en agricultura.

Desde época remotísima fue Huanacache el "habitat" de los indios huarpes. Durante la colonia muchos españoles buscados por la justicia, se refugiaron en esos inmensos bañados y allí se quedaron para siempre, lo que dio origen a un nutrido mestizaje. Aun hoy puede verse en los escasos pobladores los rasgos del mestizo. Se localizan al tronco hispano por los apellidos que concuerdan con colonos de los siglos XVI, XVII, XVIII.

El jesuita Olivares nos informa que para cazar aves acuáticas estos indígenas arrojaban calabazas (porongos), a las lagunas, de tal manera que estas aves se familiarizaban con ellos. El cazador se metía en el agua con la cabeza oculta dentro de este artificio, se acercaba lentamente a las piezas que deseaba cazar y, por debajo del agua, la tomaba de las patas, sumergió al ave y allí la ultimaba silenciosamente: es la caza sin ruido ni alarmas. Ha sido tan abundosa la cacería en estos lugares que hoy pueden verse médanos de cáscaras pulverizadas de huevos de avestruz. Hay notables yacimientos de puntas de flechas y algún resto de alfarería indígena.

Mucho de lo que resta en la actualidad del folklore cultivado antaño en Cuyo a la existencia apacible de Huanacache de otros tiempos. Nos quedan preciosos relatos de la vida de estos pescadores laguneros que en sus originales balsas de totora (iguales a las que se usan en el lago de Titicaca), entraban a aguas a remo a fuerza de palo (casi no usaron los remos), y por

medio de redes cosechaban de esas quietadas aguas del Ande gran cantidad de pescado. Conducido a tierra, era limpiado y colocado en "sartas" de totora, esto es: se les hacía pasar una trenza de este monte cieneguero por las branquias y así era colocado en "chihuas", también de totora, y llevado "con la fresca de la noche" a San Juan y Mendoza. Entraban los pescadores a estas capitales con sus marchosas mulas cargadas del sabroso pescado y ofrecían a gritos su mercancía, que era muy apreciada. Hay anécdotas de este comercio y aún subsiste en Mendoza la "Calle de los Pescadores", vía por donde entraban los huanacachinos con su carga alimenticia, más el rico patay, huevos y "chaya" de avestruz, quirquinchos, vistosos canastillos de adornos, loros, catitas y otras producciones del más puro folklore material, como manecas, lazos, pellones, ponchos y frazadas tejidas a mano. Traían, también "grasa de león y de víbora" para las friegas que usaban los curanderos que sanaban del reumatismo o "pasma" a los viejos que se destapaban de noche y los "agarraba" el frío de la madrugada. Los pescadores, patayeros y catiteros de Huanacache son recordados por los viejos criollos de San Juan como se recuerda a algo querido que nunca volverá...

La curiosidad artística que rindieron las lagunas de Huanacache se atesora en los más célebres museos del mundo como una manifestación original, autóctona, de esta parte de América. Se trata de los celebrados "Canastillos de Huanacache", que es una hechura manual, de finísima artesanía, tejida con determinada paja cieneguera. La forma de estos canastillos, muy solicitados por las dueñas de casa para costureros, representa el vientre materno de Pacha Mama, la dura multiparidad precolombina, la hembra de los pedregales del Padre Ande... Esta originalísima expresión del tejido artístico autóctono de Huanacache, fue usado antaño como recipiente para guardar agua, la que se mantenía por la naturaleza del continente, siempre fresca. "No se salía ni una gota", anotan los cronistas, pero con el

advenimiento de los conquistadores hispanos, que trajeron para conservar líquidos envases de metal, el canastillo deriva hacia otros usos, siempre adornado con motas de lana teñida con gustos del arte precolombino. La omnipresencia de la maternidad, del múltiplo, no sólo está representada por la forma del vientre en estado de manifiesta gravidez, sino por los "hijitos" ya nacidos que siguen amamantándose en los pechos maternos. Cuando a una tejedora de Huanacache se le encargaba —y aún quedan algunas— que confeccionara un canastillo, ella ordinariamente preguntaba: "—¿Con cuántos hijitos lo quiere?". Estos "hijitos" son otros canastillos, con la misma forma, pero tan diminutos que representan, cabalmente, a la "huahua", o sea al niño de pecho.

El todo trasciende a fluyente maternidad; más aún: con innegable mensaje del matriarcado que todavía alienta vida. Son los últimos alientos de Pachamama, deidad precolombina, la de los múltiplos sagrados de la Vida, la voz acallada de los altiplanos humanizados del Ande que todavía no da la última boqueada a pesar de la guerra de 400 años que le hace la Iglesia.

Hoy, estos inmensos campos de Huanacache, son arenales y salitrales de la sed. Se han transformado en tristísima "travesía". Muy poca gente puede perdurar allí. Se aferran, sin embargo, al yermo nativo muchos mestizos cuyos rasgos somáticos proclaman la pervivencia de las primitivas madres huarpes. Lugar de pasión por la suma de hechos prehistóricos y de dominio histórico, es tierra de etnología y folklore, como lo acreditan las puntas de flechas y la pervivencia de antiguos cantos: tal "Campanitas del Rosario", tonada del lugar. Precisamente a la Capilla del Rosario concurren criollazos de Mendoza, de San Juan, de San Luis, de Córdoba y La Rioja a la fiesta religiosa del primer domingo de octubre y luego a la fiesta pagana, donde se lucen las mejores tonadas, cuecas, gatos, refalosas, malambos y otras muestras de la lírica y coreografía regional...

### EL GRAN SALOMON

El gran Salomón lloró  
la ausencia de su querida;  
Marco Antonio dio la vida  
a los pies de la que amó.  
Qué extraño es que lllore yo  
esta cruel separación,  
siendo que a mi corazón  
no le es dado el lamentarse;  
si hasta le privan quejarse  
cuando le sobra razón.  
Sí, sí, sí, sí, sí... sí, sí,  
¡cuando le sobra razón...!

### Tonada Cuyana

Ayer, triste suspiraba  
por el dulce encanto mío  
y de mis ojos un río  
el corazón me anegaba.  
Y mientras tanto lloraba  
me puse a considerar  
que dado el hombre a llorar  
y entregado a su dolor  
y ví que el que tiene amor  
¡a todo se ha de entregar!  
Sí, sí, sí, sí, sí... sí, sí,  
¡a todo se ha de entregar...!

Esta es una de las tonadas más aristocráticas de la región cuyana. Se cantó en la llamada alta sociedad a fines del siglo pasado. Hoy se canta preferentemente la primera parte. Base a música del Cancionero popular cuyano", recopil. del autor, pág. 600.

# GANARA MUCHO

Adquiriendo el más lujoso, valioso y completo LIBRO SOCIAL TITULADO: "GAETA presenta..."

## EL ARTE DE ENAMORAR

PARA LA MUJER Y EL HOMBRE



Con enseñanzas y consejos para actuar en sociedad. Píropos y declaraciones amorosas en la calle, bailes, cines, fiestas, etc., cómo hablar, vestir, caminar, comer y ser el más sobresaliente en todas partes. Innumerables y completas instrucciones para pedidos de mano, noviazgos, despedidas de solteras y solteros, con discursos en serio y en broma.

Entrega de anillos, casamientos, entrada y salida de iglesia. Regalos, versos y juegos inéditos para salones. Cartas amorosas y sus respuestas. Cómo se preparan las mesas y sirven comidas. Uso de los cubiertos, té, lunch, etcétera.

Primero y único manual en el mundo. NUEVA EDICION. Ahora más moderno, más grande, más lujoso, más interesante; en un solo volumen con más de 560 páginas, en colores y del más fino papel simil ilustración, y cuyo precio es de sólo NOVECIENTOS CINCUENTA PESOS EL EJEMPLAR.

Con sensacionales revelaciones para conquistar al hombre o a la mujer. VALIOSOS CONSEJOS PARA LOS TIMIDOS E INSEGUROS, y amplias referencias para obtener la armonía y felicidad eterna de los novios y casados. Estas y mil cosas más encontrará en esta insuperable obra.

PÍDALO HOY MISMO REMITIENDO UN GIRO POSTAL, Y A VUELTA DE CORREO... POR CERTIFICADO, RECIBIRÁ SECRETAMENTE este incomparable libro, útil y necesario para que nadie pueda igualarlo a ella o a él en sus conquistas e inigualable y en toda distinción. ESCRIBA AL PROFESOR:

**DOMINGO GAETA** Av. CALLAO 660  
BUENOS AIRES  
AL HACER SU PEDIDO MENCIONE ESTA REVISTA

## APRENDA A BAILAR POR CORREO

O PERSONALMENTE

- 1: TANGO DE SALON.
- 2: TANGO FANTASIA. - 3: PASO DOBLE
- 4: CORRIDO. - 5: MILONGA. - 6: FOX TROT.
- 7: SWING. - 8: VALS. - 9: RANCHERA.
- 10: RUMBA. - 11: BOLERO.
- 12: CONGA. - 13: BUGUI BUGUI.
- 14: SAMBA BRASILEÑA.
- 15: MARCHINHA BRASILEÑA.
- 16: ZAPATEO AMERICANO Y PODRA OBTENER SU DIPLOMA.

El Estudio GAETA es el mayor y más lujoso de Sudamérica y está instalado en pleno centro y en su lujoso y propio edificio de cinco pisos, donde se enseña, además de todos los bailes de Salón, Clásicos, Españoles, Castañuelas, Internacionales, Zapateo americano, etc. EN POCOS DIAS PUEDE UD. APRENDER A BAILAR EN SU MISMA CASA, en horas libres, sin que nadie se entere, sin música, sin compañera o compañero, con muy poco gasto, con el tratado teórico práctico creado por el Profesor diplomado "GAETA", el único nombrado por la Intendencia y el más prestigioso profesor argentino.

SEÑORITA O CABALLERO, desde los 8 a los 65 años: con sólo enviar CIENTO PESOS en Giro Postal y carta certificada, recibirá, a vuelta de correo, en su casa y en cualquier país, en sobre cerrado y sin membrete, prospectos completos y LECCION de estos bailes, bien ilustrados, con lujosos salones, dibujos de los pasos, parejas y figuras más modernas. Además de consejos y enseñanzas para actuar y sobresalir en sociedad, bailes, etc.

SOLICITE HOY MISMO ESTE METODO, ESCRIBIENDO AL SEÑOR:

**DOMINGO GAETA** Av. CALLAO 660  
BUENOS AIRES  
AL HACER SU PEDIDO MENCIONE ESTA REVISTA



# Cosas de la tierra INDIA

## CHIQUI, EL DUENDE MALVADO

La siesta, en las provincias del noroeste, es una institución. Para los grandes, naturalmente, que la dedican a descabezar un sueño. Encuentran en la siesta descanso reparador, paréntesis de relajamiento en el trajinar cotidiano.

Pero para nosotros, los niños, la siesta era todo lo contrario: era la hora de andar por las quintas, por el campo, por el cerro, honda en mano, en busca de pájaros, cuises, chelcos o largartijas. Pues para nosotros en la edad de las primeras aventuras, cualquier bicho era bueno para blanco del hondazo.

Aquella siesta de verano era convidadora. El sol caía sobre los higuerales de Chacabuco, en Valle Viejo de Catamarca, como una pesada mano de fuego. Las plantas achaparraban y el aire estaba desierto de vida. Ni los pájaros ni insectos lo poblaban.

Sólo nosotros, Jesús, Saturnino y yo, estábamos despiertos en casa. Tata Dionisio, el abuelo, dormitaba en el corredor. Mamá Mica, la abuela, en el zaguán. Y mamá Delmira, lo hacía en su hamaca de mimbre, colocada en una punta de la galería.

Cuando ellos dormitaban su jocunda siesta, nosotros nos prometíamos una correría hasta el río del valle que pasaba por los fondos de la quinta y desde el cual nos llegaban las vaharadas de olor húmedo que producían los últimos hilos de la creciente del día anterior que había pasado quebrando los sunchos de la orilla.

Ya salíamos los tres en fila, cuando nos frenó de golpe la voz de mamá Delmira:

—¿Dónde van?... Es la hora del duende. A la siesta anda el Chiqui...

Primera vez que oíamos darle nombre al duende. Siempre se nos había hablado del duende, especie de auxiliar o más bien peón del diablo. Pero ahora el duende adquiría una personalidad, existía más que la decisiva. Se llamaba Chiqui, Tenía, pues, un nombre.

Se nos fue de golpe las ganas de aventura. Y los



**Escribe**  
**JOSE**  
**RAMON**  
**LUNA**

tres nos alegamos hasta la hamaca de mimbre, para preguntar más acerca de la identidad del personaje.

La mamá Delmira se avino a perder la siesta con tal de entretenernos a su lado. Y comenzó:

El Chiqui, es el duende jefe de duendes. Es el más malo de todos. Aunque, como buen duende que es, tiene siempre en sus maldades un algo de travesura.

—¿Cómo es? ¿Lo ha visto alguien alguna vez?

—Sí. Lo han visto muchos. Sobre todo las muchachas, a las que él gusta aparecérseles para regalarles fruta o flores o pájaros vivos.

—¿Y a los muchachos no les regala nada?

—No. El Chiqui es malo con los muchachos que andan a la siesta por el monte. Tiene una mano de hierro y otra de lana. Con la de lana, lleva regalos a las muchachas. Con la de hierro, castiga a los muchachos.

—¿Cómo es, para dispararle si lo hallamos?

—Es chiquito. Usa sombrero grande, de alas muy anchas. Tiene en la cara siempre una sonrisita de picardía. Dicen que vino desde el Perú y anda ahora por las sierras de los calchaquíes, vigilando las siestas. Porque la siesta, es la hora en que descansa la gente y trabaja la tierra: madura la fruta, se abren las flores, germinan las semillas. El, es el dueño de todo. Le gusta beber. Y por eso, los indios, antes de sembrar y durante el florecimiento y la madurez del fruto, deben invocarle y pedirle su protección.

—¿Y si no lo hacen?

—Chiqui sabe cómo vengarse de quienes lo olvidan. Es el que tiene atado al viento y lo suelta. Tiene en la mano los secretos del rayo y lo enciende. Illapa, el rayo cae sobre las tacus, los algarrobos y los destruye. Tiene las riendas del agua y las suelta o las sujeta, si quiere mandar inundaciones o declarar la sequía. Al invocar al Chiqui, hay que ofrecerle cabezas de ganado. Antes, dicen que le ofrendaban cabezas humanas. No creo que sea cierto, pero así dicen...

El Chiqui era el dador de la lluvia, que era lo que con más amor le pedían los indios...

Y aquella siesta, cuando terminó de hablar mamá Delmira, nos quedamos sin ir hasta el río, sin buscar nidos de tumuñicus en los sunchales, sin hondear pajaritos, sin perseguir lagartijas.

La sombra del Chiqui, flotaba como tapa de pava, parecía estar disuelta y pronta a salirnos al camino desde la sombra riente de los naranjales o desde la sombra gris de las higueras.

IDEAS

## LAS GUITARRAS...

...no pueden fabricarse en serie, en grandes cantidades. Una buena guitarra está hecha totalmente a mano, por artesanos que son verdaderos artistas. Así puede asegurarse la transmisión fiel de las virtudes de sus ejecutantes.

## Y así se fabrican las GUITARRAS "VENDOMA"

de estudio y concierto  
Garantía de calidad a  
a precios de fábrica



Guitarras de Autor:

"ROBERTO HERRERA"  
"ANTONIO BERMUDEZ"  
"HILARIO CARRACEDO"

Cuerdas  
HELIOS  
VENDOMA  
PYRAMID

### OFERTA ESPECIAL

Guitarra "VENDOMA ESTUDIO"

Prolijamente terminada  
clavijero mecánico de  
gran sonoridad ideal  
para conservatorio.

**\$ 2.500.- y \$ 2.950.-**

- TROMPETAS
- ALEMANAS
- MARACAS
- CONTRABAJOS
- SAXOFONES
- BATERIAS

Y toda clase  
de instrumentos  
musicales.

ANTIGUA CASA DE MUSICA

GINO DEL CONTE

PARAGUAY 1486

# LA CIENCIA DEL FOLKLORE

## Los Instrumentos Musicales

UN ESTUDIO COMPLETO SOBRE  
LOS INSTRUMENTOS INDIOS  
Y CRIOLLOS DE LA ARGENTINA  
POR LA PRIMERA AUTORIDAD  
EN LA MATERIA



**CARLOS VEGA**

En Portugal opinan  
sobre Carlos Vega

"No sé qué admirar más en Carlos Vega, si la probidad de sus escritos o su prodigiosa erudición. Carlos Vega aplica a su obra el más perfecto método de investigación, sin descuidar los más insignificantes pormenores... trabaja benedictinamente en estos temas de su especialidad desde hace más de veinte años y lo hace con un rigor y una verdad que lo colocan entre los más notables musicólogos de todo el mundo." Fernando de Castro, "Daqui do Corle", Porto, Portugal, agosto-septiembre, 1953.

Después de haber publicado en su totalidad el importante estudio inédito de Carlos Vega sobre las canciones folklóricas argentinas, y consecuente con el propósito de contribuir al conocimiento científico de los bienes tradicionales de nuestro país, FOLKLORE ha obtenido del eminente musicólogo un nuevo ensayo, esta vez sobre los instrumentos musicales indios y criollos de la Argentina. Es un nuevo esfuerzo de FOLKLORE que los interesados sabrán aquilatar como corresponde.

### CAPITULO PRIMERO

#### Introducción y clasificación

La música instrumental es una de las creaciones más importantes del hombre. E importa que el estudiante o el estudioso dejen a un lado por un momento sus afanes de puro deleite y se detengan a meditar en el milagro de los instrumentos en su más elevada conjunción: la orquesta completa, la orquesta sinfónica.

El moderno coro de diversas voces juntas, es decir, el coro polifónico que la Edad Media elaboró en tres siglos sobre la base del rudimentario canto colectivo, es el resultado del esfuerzo que pocas generaciones de compositores consagraron a las posibilidades de las voces humanas en conjunto; la orquesta sinfónica, en cambio, resume experiencias de la humanidad entera durante decenas de miles de años, desde el simple tubo sin agujeros, desde la sola cuerda tensa, desde la pequeña calabaza en que rumorean las semillas secas, desde el trozo de cuero en que la mano percute el compás de la danza que la comunidad disfruta y resopla.

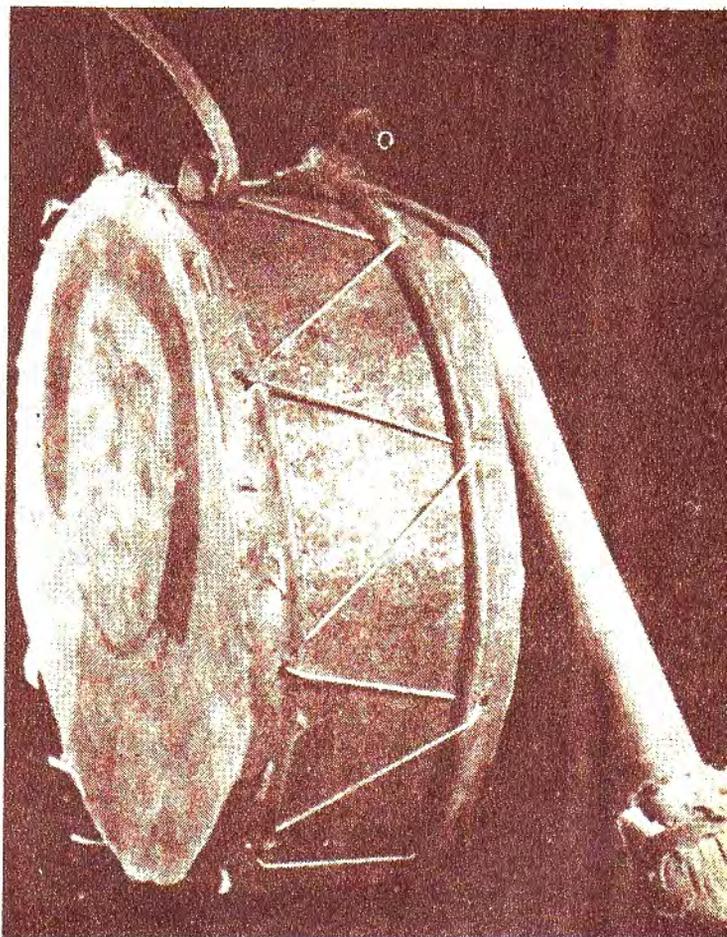
El desarrollo de los instrumentos musicales es el único capítulo de la musicología prehistórica que los científicos conocen cabalmente desde sus orígenes. Los instrumentos son elementos auxiliares con que la inventiva del hom-

bre ha multiplicado y prolongado sus insignificantes recursos y habilidades. No le fueron dados por naturaleza, como se le dieron las cuerdas vocales. El ingenio afanoso de los creadores primitivos hizo prodigios que el gran público no ha tenido ocasión de conocer, de admirar, de valorar. El sencillo soplo se convierte, por obra de meditados artificios, en la rica extensión del clarinete, de la flauta, de la trompeta poderosa, del oboe pastoril y de los otros muchos; la solitaria cuerda prehistórica, multiplicada, resuena con suavidad en la familia de las arpas; la cuerda "pisada" da extensa escala en los violines, en el violoncelo grave, en la guitarra; la membrana se afina en los timbales. Las manos se adiestran en técnicas nuevas e imprevistas. En los hontanares donde mora el pasado descansan los tiempos que atravesó la caravana de inventores a que se deben los instrumentos modernos. Cada hombre tiene su apuro, pero la humanidad no cuenta los siglos que deja a sus espaldas ni los que siguen brotando del porvenir. Estamos solos entre los que se fueron y los que vendrán.

Los instrumentos argentinos forman parte del patrimonio universal y contribuyen, como los demás y con ellos, a esclarecer el pasado desarrollo de los elementos auxiliares de la música humana. Cuando se examina, por ejemplo, el modesto arco musical de los indios del Chaco y se reconoce en él a un miembro de la humilde familia que en algún lugar del mundo engendró muchos de los admirables instrumentos de cuerda modernos, la mente ensancha su perspectiva y ve cómo nuestro primitivo aborigen se inserta en lo ancho de la humanidad a todo lo profundo del tiempo; es decir, cómo nuestros indios son testigos de la gran historia de la cultura humana.

Tenemos instrumentos indígenas, instrumentos europeos, instrumentos criollos. La pequeña calabaza más o menos esférica que los indios de la selva paraguaya nombren "mbaracá", esto es, la "maraca" de las semillas ruidosas, nos vincula con los primitivos de toda la tierra; el arpa tucumana, semejante a la europea del siglo XVII, nos relaciona con la cultura, cultura occidental, a que pertenecemos; la guitarra conserva en sus antiguos templos los recursos de la España progenitora; el "charango" criollo (un tipo de bandola colonial que se achica y adopta el caparazón de armadilla) muestra la formación de una nueva especie instrumental americana. Porque no todo es ajeno en nuestra tierra; porque hasta en los más sencillos bienes rurales se advierte muchas veces el impulso de la creación local.

Antes de estudiar cada uno de los instrumentos criollos, argentinos de nuestro país, es necesario saber que los investigadores de todo



*Membranófono. Caja Criolla de Belén, Catamarca. Con la imagen de "Beatriz" en un parche y la de "Dante" en el otro, seguramente copiadas de alguna revista. Colección del Instituto de Musicología.*

los tiempos, y especialmente los de cien años a esta parte, se han preocupado en reconocer, examinar y distinguir por sus particularidades todo el patrimonio instrumental que la humanidad ha elaborado en siglos incontables. Estos estudios han sido largos y difíciles, y el lector interesado puede hallar su historia en nuestro libro *Los instrumentos musicales aborígenes y criollos de la Argentina* (Buenos Aires, 1946), ya agotado, hoy en bibliotecas. Coinciden moderadamente los investigadores en que existen cuatro grandes grupos o categorías de instrumentos musicales, y los nombran y definen así:

**IDIOFONOS.** — El cuerpo del instrumento, que es duro pero elástico en cierta medida, se pone en vibración y produce el sonido o el ruido cuando recibe un golpe, cuando es frotado, etc. Por ejemplo, las castañuelas, el triángulo y los platillos, son idiófonos. "Idiófono" quiere decir lo que vibra y suena es el propio cuerpo del instrumento.

**MEMBRANOFONOS.** — Cueros o membranas

# La Ciencia del Folklore

muy estirados vibran por golpe, fricción, etc., y producen el sonido. Membranófono son los tambores, bombos, cajas y otros. Con frecuencia se dice que estos son los instrumentos más antiguos. En absoluto; los tambores con cuero figuran entre los últimos que ha creado el hombre.

**CORDOFONOS.** — El sonido se debe a la vibración de una o más cuerdas estiradas entre puntos fijos. Las cuerdas vibran por punteo, fricción de un arco, golpe, etc. Son cordófonos las guitarras, los violines, las arpas, y mil más.

**AEROFONOS.** — En esta clase de instrumentos es el aire lo que vibra. Hay instrumentos extraños en que el aire vibra en torno al instrumento, como ocurre en esas varitas chatas que se hacen girar por sobre la cabeza en la punta de un hilo largo; hay otros en que el aire vibra principalmente dentro del instrumento, como nuestros conocidos clarinetes, flautas, que-  
nas, etc.

“Fono” significa sonido; de manera que las palabras idófonos, membranófonos, cordófonos y aerófonos indican sencillamente que en tales clases de instrumentos suena el instrumento mismo, suena el cuero, suena la cuerda, sue-

na el aire. Estas son las principales divisiones de los instrumentos musicales. Se han aceptado universalmente y se deben a la iniciativa del gran organólogo belga Víctor Mahillon y al perfeccionamiento de los eminentes musicólogos alemanes Eric M. von Hornbotel y Curt Sachs.

En la república Argentina tenemos ejemplares de las cuatro clases universales de instrumentos musicales.



Aerófono de filo (familia de las flautas).  
Queña Indicita de San Sebastián, Cuzco, Perú.  
(Foto C. Vega).

**GUITARRAS GIANNINI**  
IMPORTADAS  
DE BRASIL



En venta en:  
**AVELINO**  
**CAPRIOLI**  
S. A.

AV. SANTA FE 2574  
BAUNES 2544

TRIUNVIRATO 4467  
AV. GRAL. MOSCONI 2570

En Mar del Plata: Corrientes 1751

Unico representante y distribuidor para la República Argentina

**AVELINO CAPRIOLI**

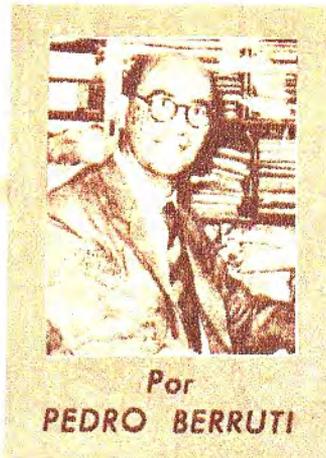
BUCARELI 2592

BUNDO 2162

ASPA PUBLICIDAD

# Folklore

## Enseña a bailar nuestras danzas



### EL ZAPATEO CRIOLLO

#### EL ZAPATEO CRIOLLO CLAVANDO LA PUNTA ATRAS

Este zapateo, sumamente movido y vistoso, es una derivación del **saltado simple**, que se explicó e ilustró en el número 14 de "FOLKLORE". Se inicia de la misma manera que aquél, y la diferencia fundamental está en que la 4ª percusión se realiza clavando la punta del pie en movimiento detrás del pie de apoyo, para llevar luego el mismo pie junto al otro, percutiendo el golpe final (5º).

Consta, pues, de 5 golpes y, como el **zapateo básico**, tiene un silencio final. De los 5 golpes, dos, el 1º y el 3º, se dan con saltitos pequeños, los que están a cargo del pie de apoyo, en tanto que el pie en movimiento, que en el 1er. tiempo sube hacia adelante y queda en el aire, baja en el 2º y golpea con su punta adelante del de apoyo, continuando sin detenerse su marcha hacia atrás, en forma pendular, para clavar su punta atrás del pie de apoyo (4º golpe) y asentarse luego junto a aquél (5º golpe), tras lo cual sobreviene el breve silencio final que dura lo que una corchea del compás musical de 6/8.

Responde así a la fórmula rítmica del zapateo básico, que hemos representado mediante la expresión "pa - pi - to pa - pá...", en la cual, como sabemos, cada sílaba corresponde a un golpe y los puntos suspensivos al silencio final.

En este zapateo, como en todos los similares, la **mudanza** completa abarca dos series: la del pie izquierdo y la del pie derecho. Cada **serie** lleva 5 golpes y un silencio final, y abarca la duración de un compás musical de 6/8, percutiéndose los golpes a cada corchea; pero es preciso hacer notar que los 4 primeros se dan sobre las 4 últimas corcheas de un compás musical, y el 5º y último sobre la primera corchea del compás siguiente (acento del compás, golpe más fuerte); el silencio final va sobre la 2ª corchea, iniciándose sobre la 3ª la serie siguiente de zapateo.

Para que se vea bien la adecuación de los golpes a la fórmula rítmica, cuyos seis tiempos van numerados, hemos preparado el esquema rítmico que va más abajo. En él se indica la percusión de los golpes en dos series de zapateo, es decir, en una mudanza completa. En el esquema, las barras indican la división de los compases musicales de 6/8, y las abreviaturas son las siguientes: **der.**, pie derecho, pleno; **punt. i.**, punta izquierda; **clav. i.**, punta izquierda clavada, etc.

1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6							
pa	pi	-	to	-	pa	-	pá	...	pa	-	pi	-	to	-	pa	-	pá	...
der.	punt. i.	der.	clav. i.	izq.	...	izq.	punt. d.	izq.	clav. d.	der.								
(salto)	(salto)			(salto)		(salto)	(salto)											



POSICION INICIAL

El zapateador se nos muestra en la posición inicial para el zapateo. Naturalmente erguido, levanta la cabeza y alta la mirada, su cuerpo se asienta sobre ambos pies, colocados en ángulo de unos 45 grados. En tanto los brazos penden normalmente a los lados. Es importante hacer notar que las piernas no están rígidas. La foto fue tomada en Bahía, 1911 (Borr).

PIE IZQUIERDO

# EL ZAPATEO SALTADO CON PUNTA CLAVADA ATRAS

PIE DERECHO



POSICION INICIAL

El ejecutante se halla en posición de firme, con los pies asentados en un ángulo de unos 45 grados, los talones ligeramente separados. El peso del cuerpo cae firmemente sobre el pie derecho. Las piernas están extendidas, pero no rígidas.



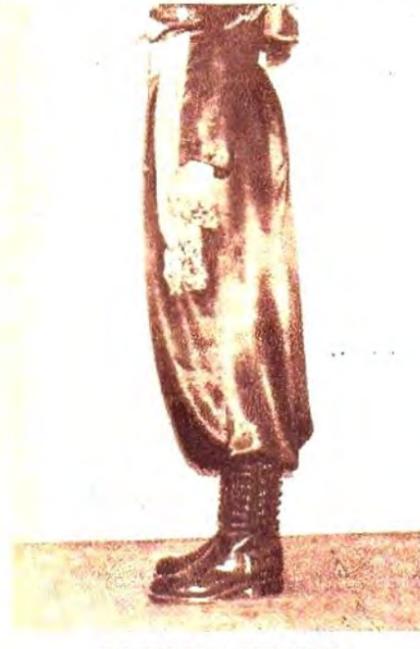
SALTITO CON EL PIE DERECHO

Se realiza un saltito pequeño con el pie derecho, que cae en el mismo sitio. Al mismo tiempo se eleva el pie izquierdo hacia adelante, flexionando la rodilla correspondiente (3ª corchea de un compás musical de 6/8).



PUNTA IZQUIERDA

En tanto que el pie derecho, después de ejecutar el saltito anterior, permanece inmóvil en su lugar, soportando el peso del cuerpo, se ejecuta con el pie izquierdo un movimiento pendular de adelante hacia atrás, haciendo golpear su punta en el suelo, de pasada.



POSICION INICIAL

Esta posición es similar a la explicada al comienzo de la serie anterior, y corresponde a la 2ª corchea del compás musical de 6/8 (final de la serie del pie izquierdo). El peso del cuerpo cae sobre el pie izquierdo.



SALTITO CON EL PIE IZQUIERDO

Se ejecuta un saltito pequeño con el pie izquierdo, que cae en el mismo sitio. Al mismo tiempo se eleva el pie derecho hacia adelante, flexionando la rodilla correspondiente (3ª corchea del compás musical).



PUNTA DERECHA

En tanto que el pie izquierdo después de ejecutar el saltito anterior, permanece inmóvil en su lugar, soportando el peso del cuerpo, se ejecuta con el pie derecho un movimiento pendular de adelante hacia atrás, haciendo golpear su punta en el suelo, de pasada.



SALTITO CON EL PIE DERECHO

De nuevo se ejecuta un saltito con el pie derecho, como al principio, en tanto que el pie izquierdo que había golpeado con su punta en el movimiento anterior, se eleva un poco atrás de la pierna derecha, completando así el movimiento de adelante hacia atrás.



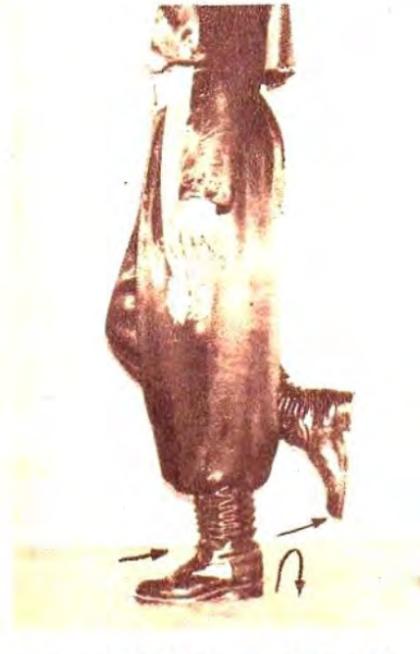
PUNTA IZQUIERDA CLAVADA ATRAS

Mientras el pie derecho, luego de ejecutar el saltito anterior, queda firme en su lugar, soportando el peso del cuerpo, la punta del pie izquierdo se clava atrás de aquél (5ª y última corchea de un compás musical de 6/8).



PIE IZQUIERDO, PLENO

Se golpea ahora fuertemente con todo el pie izquierdo, en el sitio propio, y se carga el peso del cuerpo sobre él (acento del compás, 1ª corchea del compás siguiente). Luego de este golpe sobreviene un breve silencio (2ª corchea del compás).



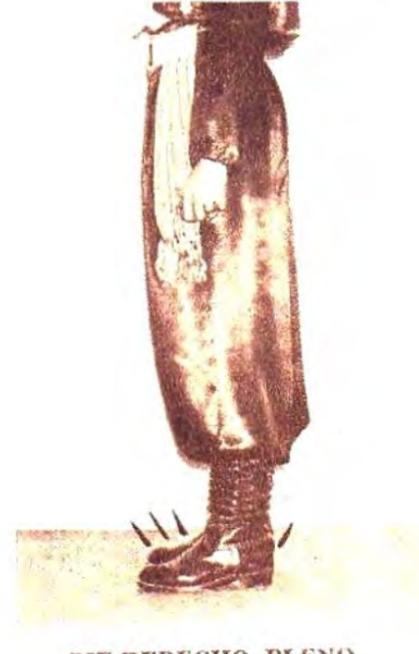
SALTITO CON EL PIE IZQ.

De nuevo se ejecuta un saltito con el pie izquierdo, como al principio, en tanto que el pie derecho, que había golpeado con su punta en el movimiento anterior, se eleva un poco atrás de la pierna izquierda, completando así el movimiento de adelante hacia atrás.



PUNTA DERECHA CLAVADA ATRAS

Mientras el pie izquierdo, luego de ejecutar el saltito anterior, queda firme en su lugar, soportando el peso del cuerpo, la punta del pie derecho se clava atrás de aquél (5ª y última corchea del compás musical de 6/8).



PIE DERECHO, PLENO

Se golpea ahora fuertemente con todo el pie derecho, en el sitio propio, y se carga el peso del cuerpo sobre él (acento del compás, 1ª corchea del compás siguiente). Luego de este golpe sobreviene un breve silencio (2ª corchea del compás).

**IMPORTANTE:** Al zapatear, tenga las rodillas fuertemente flexionadas. **Archivos Históricos de Revistas Argentinas | el cuerpo argentino | no se mire constantemente los pies**



Por debajo del  
majestuoso Paraná  
el Tunel Subfluvial  
promoverá  
la economía  
Litoraleña...



**Y por el aire... LT 14 Radio Gral. Urquiza, impulsa el movimiento económico con su onda promotora de grandes ventas. Señal anunciante, 1.000.000 de oyentes en potencia es 1.000.000 de posibles compradores de sus productos**

**Anuncie por LT 14 Radio Gral. Urquiza**

**Rivadavia 64 - Paraná - T. E. 13786**

**En Buenos Aires: LR 3 - Cerrito 941 - T. E. 42 - 9661**

## “LA TACUARITA” PARA “FOLKLORE”

OCURRIO el sábado 26 de mayo en horas de la noche. “La Tacuarita”, peña folklórica del Club Sunderland, ofreció su reunión en honor de la Revista FOLKLORE que estuvo representada en esa oportunidad por Ricardo Honegger y Julio Marbiz, quienes recibieron sendas “tacuaritas” de oro. La fiesta fue animada por Alberto Ocampo y sus changuitos violineros, participando también Los Cantores de Uñay Marca. FOLKLORE desea puntualizar su agradecimiento a la subcomisión de folklore, por las atenciones recibidas.

*El presidente del Club Sunderland se dirige al público, mientras Ricardo Honegger observa el banderín que terminan de obsequiarle y la señora Lidia Corral de Marbiz sostiene un ramo de flores que le fuera entregado por dos simpáticas niñas de “La Tacuarita”.*



*La señora Alba de Honegger habla con su esposo. Julio Marbiz comenta un detalle de la reunión con Alberto Ocampo, mientras su esposa fue sorprendida en amable conversación en un aparte femenino.*



*“Tacuaritas” de oro para FOLKLORE. Julio Marbiz la mira y Ricardo Honegger estrecha la mano del presidente de la Subcomisión de folklore del Club Sunderland.*

*El presidente de la Peña “El Zorzal”, del Paso del Rey Social Club, entrega un banderín de la Institución a Julio Marbiz.*

*Los Cantores de Uñay Marca, con bombo y guitarras. Símbolo de una juventud felizmente reencontrada con sus tradiciones.*



# AQUI ESTA

## VIERNES 15

Peña URPILLAY, Club Atlético Atlanta, Humboldt N° 540, Capital Federal. - Conjunto *Inti Huasi*. A las 21.30 horas.

Peña EL PIAL. Cucha Cucha 399, Capital Federal. A las 21.30 horas.

Peña EL QUIYU. Bristol F. Club, Rioja N° 1869. Conjunto *Néstor Balestra*. A las 22 horas.

## SABADO 16

Peña FOGON EN LA HUELLA. Club Atlético Defensores de Santos Lugares. Bonifacini N° 1150. Santos Lugares. T. E. 757-0448. Conjunto *Alberto Ocampo* y sus Changuitos Violineros. A las 21.30 horas.

Peña LA COMPAÑERA. Club Atlético Defensores de Moreno. Bartolomé Mitre 974, Moreno. Conjunto *Sumampa*. A las 21.30 horas.

Círculo GENERAL URQUIZA. Franklin D. Roosevelt 5345. T. E. 51-8873. Conjuntos *Quinteto Natal* y *Aymará*. Además tercer sábado de cada mes. A las 21.30 horas.

Peña LEGUAS Y HUELLAS. Villa Adelina, *Waldo Belloso* y su conjunto vocal Exaltación.

Peña EL GAUCHITO. Club San Lorenzo de Almagro. Inclán N° 4300, Capital Federal. Conjunto *Alberto Castelar*. A las 21.30 horas.



Alberto Ocampo sonríe con una grata compañía femenina. La profesora de la Peña Dos Palomitas del Club Vélez Sarsfield y, los "injetigables" miembros de la subcomisión de baile, se divierten con los instrumentos de los integrantes del conjunto de danzas de la Institución de Liniers.

Peña LOS TRONCOS. Club Arquitectura. Avenida Constituyentes y Francisco Beiró. Conjunto *Ayrampo*. A las 21.30 horas.

Peña BANCO NACION. Vicente López. Conjunto *Néstor Balestra*. A las 21.30 horas.

Peña Sociedad BOMBEROS VOLUNTARIOS de Villa Domínico. Brandsen N° 4855. Conjunto *Alejandro Carrizo*. A las 21.30 horas.

Peña EL AROMO. Asociación Vecinal de Fomento Los Amigos de Villa Luro. Ramón Falcón N° 5176. Capital Federal. Conjunto *Juan de los Santos Amores*. A las 21.30 horas.

Peña EL CHAÑAR. Club Juventud Obrera. Santa Ana N° 335, Turdera. Conjunto *De los Montes*. A las 21.30 horas.

## DOMINGO 17

Peña EL AMANECER. Centro Social Pirelli. Avenida del Trabajo N° 7164, Capital Federal. Conjuntos *Alberto Areco* con Pucará al piano y *Los Junqueños*. A las 21.30 horas.

Peña MALAMBO. Club Pinocho. Manuel Pedraza N° 5139. Conjunto *Ayrampo*. A las 21.30 horas.

Peña EL MIRADOR. Avenida Costanera y Belgrano. Conjunto *Aymará*. A las 17 horas.

## MARTES 19

Peña EL RESCOLD. Club Boca Juniors. Brandsen N° 805. Capital Federal. Conjunto *Alberto Ocampo*. A las 21.30 horas.

Peña LA CONQUISTA. Agustín Alvarez N° 1538. Vicente López. Conjunto *Néstor Balestra*. 21.30 horas.

Peña DE LOS MONTES. 77 F. Club. Morón. *Waldo Belloso* y su Conjunto Vocal Exaltación. 21.30 horas.

Peña LA CHAYA. Conf. Lopretti. Avenida San Martín N° 1508, Caseros. Conjunto *Juan de los Santos Amores*. A las 21.30 horas.

Peña EL CHASQUI. Club Comunicaciones. Avenida San Martín y Tinogasta. Capital Federal. Conjunto *Ayrampo*. A las 21.30 horas.

## MIERCOLES 20

Peña PINQUEN. Conjunto *Juan de los Santos Amores*. A las 21.30 horas.

Peña YOUNG. Club Comunicaciones. Avenida del Ferrocarril. Confitería Montecarlo. Profesores. Pura Angélica Verda y Carlos Enrique Barrionuevo. 16 horas.

# SU PEÑA

## VIERNES 22

Peña URPELLAY. Club Atlético Atlanta. Humboldt Nº 540, Capital Federal. Conjunto *Néstor Balestra*.

Peña ATAHUALPA. Club Editorial Haynes. Bogotá Nº 119, Capital Federal. Conjunto *Waldo Belloso*. A las 21.30 horas.

## SABADO 23

Peña EL MONTONERO. Club Defensores de Florida. Laprida 2064, Florida. Conjunto *Alberto Ocampo*. A las 21.30 horas.

Peña Club Alsina de Quilmes. Conjunto *Ayrampo*. A las 21.30 horas.

Peña LA TACUARITA. Club Sunderland, Lugones Nº 3161. Conjunto *Néstor Balestra*. A las 21 horas.

Peña MARTIN FIERRO. Avenida Mitre Nº 1876, Avellaneda. Conjunto *De los Montes*. A las 22 horas.

## PEÑA JUAN AZURDUY Su bautismo

En la noche del 6 de abril p.pasado, se procedió al bautismo e inauguración de la Peña JUAN AZURDUY, del Club Atlético Argentino de Ituzaingó, desarrollándose con tal motivo una fiesta que alcanzó gran éxito, contando con el marco de un público entusiasta. Fueron padrinos de la Peña, Horacio Guarany y su señora Juana Vega de Guarany. Especialmente invitados asistió el señor presidente del club, don Antonio Riveiro, quien entregó un presente a la madrina de la Peña. Nuestro deseo de un brillante futuro, que no dudamos alcanzará, si tenemos en cuenta el entusiasmo de este grupo numeroso de amantes a las cosas nuestras. Presidente de la Peña es el señor Alfredo Fernández, y secretaria la señorita Lucía E. Tricárico. Les recordamos, como ya hemos hecho con todas las Peñas, que estas páginas están a sus órdenes.

EN  
MUSICA...  
RECUERDE  
A RICORDI

LA MAS EXTENSA COLECCION  
DE DISCOS CLASICOS Y POPULARES.

RADIOS  
COMBINADOS  
TELEVISORES

ESTUDIOS Y METODOS  
PARA TODOS LOS  
INSTRUMENTOS Y CONSERVATORIOS

PIANOS  
VIOLINES  
FLAUTAS DULCES  
GUITARRAS  
ACORDEONES

TODO LO QUE LA MUSICA Y SU DIFUSION  
EXIGE LO ENCONTRARA EN RICORDI,  
UNA FIRMA DE PRESTIGIO MUNDIAL UNIDA  
DESDE HACE MAS DE UN SIGLO Y MEDIO A  
LA HISTORIA Y DIFUSION DE LA MUSICA.

R i c o r d i

RICORDI LA NOTA MAS ALTA EN MUSICA

Gente nativa de hoy...

## EL QUINTETO NATAL



Este juvenil conjunto se formó el 19 de mayo de 1961, siendo sus integrantes en ese entonces Tolón, Quique Strega, Juan José Romanelli, Guillermo Pastorino y Carlos Anselmi. Debutaron en Radio Belgrano el 4 de julio de 1961, actuando simultáneamente en las peñas folklóricas de nuestro medio. Meses más tarde se renovó totalmente esta agrupación, quedando solamente Anselmi e incorporándose Carlos Valdez (primera voz), Julio César Alessio (segunda voz y quenista), Vivian Lerma (pianista y charanguista) y Cacho Dávila (guitarra eléctrica). Uno de los momentos más importantes en la trayectoria del Quinteto Natal, lo constituye la actuación cumplida en el Festival Nacional de Folklore realizado en Cosquín, del 20 al 28 de enero de 1962, junto a figuras de indiscutible prestigio, tales como Eduardo Falú, Los Chalchaleros, Jaime Dávalos, Los Huanca Huá, etc. Hace poco finalizaron un ciclo radial de dos meses, denominado "El fogón del Quinteto Natal", frente a los micrófonos de Radio Belgrano. Actualmente se hallan preparando un disco de larga duración con nuestras danzas tradicionales.

## CURSOS DE DANZAS NATIVAS

Peña ATAHUALPA. Club Editorial Haynes. Bogotá N° 119, Capital Federal. Días miércoles, de 18.30 a 22.30. Profesores: *José Drisaldi* y *Gerónimo*.

Peña EL CIELITO. Club Villa Malco. Córdoba N° 5064. Días martes y jueves, de 19 a 23 horas. T. E. 54-3796. Profesores *Jorge Ares* y *Norberto Gallardo*.

Peña EL CANDIL. Mario Bravo N° 338. Días martes y viernes, de 21 a 23 horas. Profesora *María Esther de Gocend*.

Peña LA TACUARITA. Club Sunderland. Lugones N° 3161. Días jueves, de 21 a 23 horas. Profesora, *María Palmucci*.

Peña EL GAUCHITO. Fracción Tradicional Club A. San Lorenzo de Almagro. Avenida La Plata N° 1624. Días lunes y jueves, de 21.30 a 22.30 horas. Profesor, *Domingo Montonero*.

Peña AIMOGASTA. Club Gimnasio de Chacabuco. Miró N° 950. Martes y jueves, de 21 a 22.30. Profesor, *Raúl Altavista*.

Peña MALAMBO. Club Pinocho. Días domingo, de 19 a 22 horas. Profesora, *María Esther Gocend*.

Peña TRADICION. Estados Unidos N° 215, Villa Martelli. Sociedad de Fomento y Cultura de Villa Martelli. Días viernes, de 18.30 a 20.30 y de 20.30 a 22 horas. Profesor, *Arturo San Martín*.

Los integrantes del conjunto Los Trasnocheros y Alberto Castelar posan con dos sonrientes jóvenes en la Peña "Fogón en la Huella".

# SU PEÑA



Ocurrió el 25 de Mayo. Hilda Vivar y Carlos García recibieron la "magnolia de plata", en la peña folklórica que precisamente se llama "La Magnolia". Junto a ellos el "infaltable" señor Gutiérrez.

## PEÑA FOLKLORICA EN HOMENAJE A NUESTRA FECHA PATRIA

El Club Juventud Deportiva de Las Flores, en sus amplias instalaciones de la Avenida del Carmen 585, con motivo de nuestra fecha patria, desarrolló una serie de actos, de los que destacamos la gran peña folklórica y asado a la criolla, con el marco apropiado que le brindó el entusiasta público concurrente.

El espectáculo dio comienzo a las 10 horas en el fogón gaucho de Juventud Deportiva. Guitarreadas, recitados, payadas, malambos, canciones por conjuntos vocales, bailes tradicionales, gatos, chacareñas, zambas, triunfos, pericón, cuecas, etc.

La reunión fue amenizada por conjuntos de música y danzas argentinas, entre los que destacamos a los Hermanos Campos; conjunto musical y de baile Ampacama. Hizo también su presentación el conjunto de bailes tradicionales Yaraví, dirigido por Néstor Berias, de la ciudad de Lomas de Zamora.

Como palabras finales de este gigantesco programa desarrollado en esta peña, nuestro "slogan", que dice: "Ahora la juventud argentina baila y canta folklore"; con un mero pero simple agregado: "Ahora la juventud de Las Flores, también canta y baila folklore".



La Peña "Fogón en la Huella" del Club Defensores de Santos Lugares, también estuvo representada en la Fiesta del Folklore Argentino realizada en el Luna Park. Vemos a su presidente Sr. Apollo "personal" Alberto Ocampo.

# L R 2

## RADIO ARGENTINA

PRESENTA SU PROGRAMA DE JUNIO



ROGELIO ARAYA



JORGE CAFRUNE



TRIO LOS LUCEROS



LOS AHERREROS DEL AMBATO

LUNES

- 4.30 AMANECER ARGENTINO. Folklore. Informaciones. Variedades. (Radio Mitre)
- 7 MENSAJE AL CAMPO ARGENTINO. (Radio Argentina)
- 7 LA BOLSA DEL TRABAJO. Folklore. Informaciones. (Radio del Pueblo)
- 7 GRABACIONES FOLKLORICAS. (Radio Excelsior)
- 7.30 GRABACIONES FOLKLORICAS. (Radio Belgrano)
- 7.50 GRABACIONES. (Radio Antártida)
- 8.20 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)
- 9 LA PEÑA DE JULIO MARBIZ. Grabaciones. Reportajes. (Radio Belgrano)
- 10 MANANITAS CAMPERAS. (Radio Provincia)
- 10.45 INTERPRETES DEL FOLKLORE. (Radio Municipal)
- 11.5 NUESTRO FOLKLORE. (Radio El Mundo)
- 11.45 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)
- 12.25 MENSAJE AL HOMBRE DEL CAMPO. (Radio Belgrano)
- 15 MOTIVOS ARGENTINOS. (Radio El Mundo)
- 15.5 MARIO URQUIZA. (Radio Belgrano)
- 16.15 GRABACIONES FOLKLORICAS. (Radio Nacional)
- 17 FOLKLORE. (Radio Excelsior)
- 17.45 PREGONEROS DEL PARAGUAY. (Radio El Mundo)
- 18 TRES PARA EL FOLKLORE. (Radio Belgrano)
- 18 PAGO Y SUBURBIO. Grabaciones. Anima Miguel Franco. (Radio Argentina)
- 18.5 DUO LUQUE MONTES. (Radio El Mundo)
- 19 ROSITA SILVESTRE. (Radio Splendid)
- 20.15 COMENTANDO EL "MARTIN FIERRO". (Radio Belgrano)
- 21 NOCHES FOLKLORICAS. (Radio Provincia)
- 21.35 SURCOS ESTELARES DEL FOLKLORE. LOS CANTORES DE SALAVINA y ATAHUALPA YUPANQUI. (Radios Belgrano, Splendid y El Mundo)

MARTES

- 4.30 AMANECER ARGENTINO. Folklore. Informaciones. Variedades. (Radio Mitre)
- 7 LA BOLSA DEL TRABAJO. Folklore. Informaciones. (Radio del Pueblo)
- 7 MENSAJE AL CAMPO ARGENTINO. (Radio Argentina)
- 7 GRABACIONES. (Radio Excelsior)
- 7.30 GRABACIONES. (Radio Belgrano)
- 7.50 GRABACIONES. (Radio Antártida)
- 8.20 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)
- 9 LA PEÑA DE JULIO MARBIZ. Grabaciones. Reportajes. (Radio Belgrano)
- 10 MANANITAS CAMPERAS. (Radio Provincia)
- 10.45 INTERPRETES DEL FOLKLORE. (Radio Municipal)
- 11.5 NUESTRO FOLKLORE. (Radio El Mundo)
- 11.45 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)
- 12.25 MENSAJE AL HOMBRE DE CAMPO. (Radio Belgrano)
- 15 CANTORES DE MI TIERRA. (Radio del Pueblo)
- 15.10 MOTIVOS ARGENTINOS. (Radio El Mundo)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA. (Radio Nacional)
- 16.20 HECTOR BESADO. (Radio El Mundo)
- 17 FOLKLORE. (Radio Excelsior)
- 17.5 MARTIN GALLO. (Radio El Mundo)
- 18 LOS CUIMBAE. (Radio Belgrano)
- 18 PAGO Y SUBURBIO. Grabaciones. (Radio Argentina)
- 19.25 MOMENTO FOLKLORICO ARGENTINO. (Radio Argentina)
- 19.30 TARDES ESTELARES DEL FOLKLORE. (Radio Libertad)
- 20.30 FOLKLORE. (Radio Provincia)
- 21 MUSICA Y CANCIONES DEL LITORAL. (Radio Libertad)
- 21.30 RAMONA GALARZA. (Radio Splendid)
- 22 UN ALTO EN LA HUELLA. Anima: Miguel Franco. (Radio Argentina)
- 22.30 MARGARITA PALACIOS. (Radio El Mundo)

MIERCOLES

- 4.30 AMANECER ARGENTINO. Folklore. Informaciones. Variedades. (Radio Mitre)
- 7 LA BOLSA DEL TRABAJO. Folklore. Informaciones. (Radio del Pueblo)
- 7 MENSAJE AL CAMPO ARGENTINO. (Radio Argentina)
- 7 GRABACIONES. (Radio Excelsior)
- 7.30 GRABACIONES. (Radio Belgrano)
- 7.50 GRABACIONES. (Radio Antártida)
- 8.20 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)
- 9 LA PEÑA DE JULIO MARBIZ. Grabaciones. Reportajes. (Radio Belgrano)
- 10 MANANITAS CAMPERAS. (Radio Provincia)
- 10.45 INTERPRETES DEL FOLKLORE. (Radio Municipal)
- 11.30 NUESTRO FOLKLORE. (Radio El Mundo)
- 11.45 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)

- 12.10 MARIO URQUIZA. (Radio Belgrano)
- 12.25 MENSAJE AL HOMBRE DE CAMPO. (Radio Belgrano)
- 15.10 MOTIVOS ARGENTINOS. (Radio El Mundo)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA. (Radio Nacional)
- 17 FOLKLORE. (Radio Excelsior)
- 17.15 PERALTA LUNA. (Radio El Mundo)
- 18.5 LUQUE MONTES. (Radio El Mundo)
- 18 FERNANDO BUSTAMANTE. (Radio Belgrano)
- 18 PAGO Y SUBURBIO. Grabaciones. Anima Miguel Franco. (Radio Argentina)

18 MARGARITA PALACIOS. (TV Canal 11)

- 18.30 CUARTETO SANTA ANA. (Radio El Mundo)
- 18.30 MUSICA REGIONAL ARGENTINA. (Radio Nacional)
- 19.5 ROSITA VALENTINO. (Radio El Mundo)
- 20.15 COMENTANDO EL MARTIN FIERRO. (Radio Belgrano)
- 20.30 FOLKLORE. (Radio Provincia)
- 21.5 LUMINARIAS, LOS FRONTERIZOS. (Radio El Mundo)
- 22.35 LOS NOMBRADORES. (Radio El Mundo)

JUEVES

- 4.30 AMANECER ARGENTINO. Folklore. Informaciones. Variedades. (Radio Mitre)
- 7 LA BOLSA DEL TRABAJO. Folklore. Informaciones. (Radio del Pueblo)
- 7 GRABACIONES. (Radio Excelsior)
- 7 MENSAJE AL CAMPO ARGENTINO. (Radio Argentina)
- 7.30 GRABACIONES. (Radio Belgrano)
- 8.20 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)
- 9 LA PEÑA DE JULIO MARBIZ. Grabaciones. Reportajes. (Radio Belgrano)
- 10 MANANITAS CAMPERAS. (Radio Provincia)
- 10.45 INTERPRETES DEL FOLKLORE. (Radio Municipal)
- 11.45 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)
- 12.25 MENSAJE AL HOMBRE DE CAMPO. (Radio Belgrano)
- 15 CANTARES DE MI TIERRA. ALBERTO MILLI. (R. del Pueblo)
- 15.10 MOTIVOS ARGENTINOS. (Radio El Mundo)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA. (Radio Nacional)
- 18 PAGO Y SUBURBIO. Grabaciones. Anima Miguel Franco. (Radio Argentina)
- 18.15 PREGONEROS DEL PARAGUAY. (Radio El Mundo)
- 18.30 RAUL QUESADA. (Radio del Pueblo)
- 18.45 JUAN DE LOS SANTOS AMORES. (Radio El Mundo)
- 20.30 FOLKLORE. (Radio Provincia)
- 21.30 SURCOS ESTELARES DEL FOLKLORE. Con LOS CANTORES DE SALAVINA y ATAHUALPA YUPANQUI. (Radios Splendid, Belgrano y El Mundo)
- 22. UN ALTO EN LA HUELLA. Anima: Miguel Franco. (Radio Argentina)
- 22.30 MARGARITA PALACIOS. (Radio El Mundo)

VIERNES

- 4.30 AMANECER ARGENTINO. Folklore. Informaciones. Variedades. (Radio Mitre)
- 7 MENSAJE AL CAMPO ARGENTINO. (Radio Argentina)
- 7 LA BOLSA DEL TRABAJO. Folklore. Informaciones. (Radio del Pueblo)
- 7 GRABACIONES. (Radio Excelsior)
- 7.30 GRABACIONES. (Radio Belgrano)
- 7.35 GRABACIONES. (Radio Antártida)
- 8.20 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)
- 9 LA PEÑA DE JULIO MARBIZ. Grabaciones. Reportajes. (Radio Belgrano)
- 10 MANANITAS CAMPERAS. (Radio Provincia)
- 10.45 INTERPRETES DEL FOLKLORE. (Radio Municipal)
- 11.45 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)
- 12.25 MENSAJE AL HOMBRE DE CAMPO. (Radio Belgrano)
- 15.10 MOTIVOS ARGENTINOS. (Radio El Mundo)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA. (Radio Nacional)
- 16.20 HECTOR BESADA. (Radio El Mundo)
- 17 FOLKLORE. (Radio Excelsior)
- 17.5 REVISTA RADIAL GUARANI. (Radio Antártida)
- 18 PAGO Y SUBURBIO. Grabaciones. Anima Miguel Franco. (Radio Argentina)
- 18 TRES PARA EL FOLKLORE. (Radio Belgrano)
- 18.35 ROSITA VALENTINO. (Radio El Mundo)
- 18.30 DANZAS Y CANCIONES ARGENTINAS. (Radio Nacional)
- 18.35 CANCIONES DEL LITORAL. (Radio Antártida)
- 19.35 COMENTANDO EL MARTIN FIERRO. (Radio Belgrano)
- 20.30 FOLKLORE. (Radio Provincia)
- 21.30 RAMONA GALARZA. (Radio Splendid)
- 22.35 LOS NOMBRADORES. (Radio El Mundo)

# en su Hogar

## SABADO

- 4.30 AMANECER ARGENTINO. Folklore. Informaciones. Variedades. (Radio Mitre)  
 7 GRABACIONES. (Radio Excelsior)  
 7 MENSAJE AL CAMPO ARGENTINO. (Radio Argentina)  
 7.30 GRABACIONES. (Radio Belgrano)  
 7.35 GRABACIONES. NOTICIAS. (Radio Antártida)  
 8.20 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)  
 8.30 GRABACIONES. (Radio El Mundo)  
 10.30 FOLKLORE. (Radio Municipal)  
 11 MUSICA DE NUESTRA PATRIA. Desfile. (Radio Argentina)  
 11.35 TRES PARA EL FOLKLORE. (Radio Belgrano)  
 11.45 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)  
 12 LOS NOCHEROS DE ANTA. (Radio del Pueblo)

13.30 SABADOS CRIOLLOS. De Pancho Cárdenas (TV Canal 7)

18 CARTELETA CORRIENTINA. (Radio Porteña)

18.30 GUITARREADA. Con la participación de aficionados  
 Animación: ANTONIO CARRIZO. (TV Canal 13)

19 TIERRA ADENTRO. FERNANDO OCHOA. (TV Canal 9)

20 MARIO URQUIZA. (Radio Belgrano)  
 20 TIERRA COLORADA. FERNANDO FARMAR. (Radio Splendid)

20.30 PEÑAS EN TV. ALBERTO CASTELAR y conjunto. Animan:  
 Cristina Berys y Jorge Beillard. (TV Canal 7)

21 NOCHES EN EL RANCHO DE TULIO. (Radio Argentina)  
 21 PEÑAS GAUCHAS. (Radio Splendid)  
 21 MARIO URQUIZA. (Radio Belgrano)

21 PEÑAS GAUCHAS. Visitas. Libro: A. Varela. Animación:  
 Anibal Cufre. (TV Canal 11)

21.30 RODOLFO OVEJERO (Radio El Mundo)  
 21.30 GAUCHADITAS FOLKLORICAS. (Radio Libertad)  
 21.35 FOLKLORE. (Radio El Mundo)

## DOMINGO

4.30 AMANECER ARGENTINO. Folklore. Informaciones. Variedades. (Radio Mitre)

7 GRABACIONES. (Radio Excelsior)  
 7 MENSAJE AL CAMPO ARGENTINO. (Radio Argentina)

7.30 GRABACIONES. (Radio Belgrano)  
 8 GRABACIONES FOLKLORICAS. (Radio Mitre)

8.30 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)

9.30 VOZ ENTRERRIANA. (Radio Argentina)

10 MAÑANITAS CAMPERAS. (Radio Provincia)

10.5 FIESTA EN EL CAMPO. JUAN DE LOS SANTOS AMORES.  
 CUARTETO SANTA ANA. ORQUESTA ESTABLE NATIVA.

11 Dirección: Maestro ANDRES FRAGA. Animación: JUAN ALBERTO SANTAMARIA. Locutor: V. Torwá. (Radio El Mundo)

AQUI ESTA EL FOLKLORE. ANTONIO TORMO. TRES PARA EL FOLKLORE y JORGE CAFRUNE. Animación: Julio Marbiz

Reportajes. Visitas. Locutores: V. Nelson y R. H. Ibañez. (Radio Belgrano)

11.45 MUSICA NATIVA. (Radio Nacional)

12.5 LOS FRONTERIZOS. (Radio El Mundo)

12.30 MOTIVOS ARGENTINOS. (Radio Mitre)

12.30 EL PATIO DE JAIME DAVALOS. Visitas. Canciones. Leyendas. (TV Canal 7)

13 LA PULPERIA DE MANDINGA. ATAHUALPA YUPANQUI. LOS HUANCA HUA. MARGARITA PALACIOS. JORGE CAFRUNE y NELLY MORETON con su ballet. Peñas. Libro: José Ramón Luna. Animación: Julio Marbiz. (TV Canal 9)

13.30 SUMAMPA. (Radio del Pueblo)

20 VOCES DE YALA y HECTOR MARIEL. (Radio Splendid)

20 TIERRA GAUCHA. (Radio Argentina)

22 UN ALTO EN LA HUELGA. Animación: Miguel Franco. (Radio Argentina)

# LS 6 RADIO DEL PUEBLO

Presenta su cartelera de

## JUNIO



LOS GRILLOS



ELSA FALCON



JORGE CAFRUNE



Las Voces del Sonkoy



Raul Quesada

# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO

# B

## BAGUAL.

Caballo o yegua indómitos. La voz es de origen araucano, y según Falkner, se derivaría de Vahuale, nombre de un cacique que se traduciría por roble. También se le ha atribuido a la palabra bagual origen guaraní, pero ello parece desterrado definitivamente. Canals Frau, que dedica al origen de la palabra un interesante capítulo, sostiene que efectivamente la voz no es de origen guaraní, ni fue dada al ganado cimarrón por los Querandíes, de quienes lo habrían tomado los españoles. Documentalmente consta que antes de que fuera aplicado al ganado alzado, se empleaba ya como étnico, con el que se conocían unos indios no derivaba empero de esta condición de alzado, sino del hecho de que su cacique se llamaba así, en su propia lengua, la que no era guaraní, sino querandí o pampa. En consecuencia, parece tratarse de un simple traslado del nombre que tenían unos indios montañeses, a las manadas de ganado libre que como ellos vagaban por las pampas. Según el folclorista brasileño Silvio Julio, la palabra bagual derivaría de mbiguá o biguá, como lo sostuviera en su conferencia dada en Buenos Aires. También designa la palabra bagual a la persona de escasa inteligencia, tanto en nuestro país como en Chile.

## BAILECITO.

Danza criolla picaresca, de pareja suelta, que se bailó desde comienzos del siglo pasado en el Perú, Bolivia y en lo que es hoy nuestro país, persistiendo como danza preferida de los criollos en el N.O. del territorio, especialmente en la Quebrada de Humahuaca. Dice Carlos Vega "que desde Santiago del Estero y La Rioja hasta San Luis, el nombre de bailecito se aplica erróneamente al gato, existiendo entre ambos mucha diferencia, a pesar de la semejanza del ritmo".

Pa pasar de noche  
no quiero luna;  
quiero el cielo estrellado  
la noche oscura.

Pasate al otro lado,  
ramo de flores,  
donde pagan los justos  
por pecadores.

## BALSEAR.

En Salta, arrojar por la ladera de un cerro, la leña que se ha talado. En Colombia, flotar en el agua.

## BAQUIANO o BAQUEANO.

En nuestra campaña, así como en la de otros países de América, baquiano es el hombre que conoce todos los atajos, sendas picadas, vadcs, etc. Admirable descripción ha hecho Sarmiento: "El baqueano es un gaucho grave y reservado, que conoce palmo a palmo veinte mil leguas caudradas de llanuras, montañas y bosques. Es el topógrafo más completo, es el único mapa que lleva un general para dirigir los movimientos de su campaña. El baqueano va siempre a su lado. Modesto y reservado como una tapia, está en todos los secretos de la campaña; la suerte del ejército o el éxito de una batalla, la conquista de una provincia, todo depende de él".

## BAYARDO.

Extranjeros establecidos en las regiones del sur.

## BICHARA.

Poncho hecho de lana de inferior calidad y, además, se decolora fácilmente por el uso.

## BILQUI.

Tinaja grande partida por la mitad, que entre otros usos se destina para la fabricación de aloja.

## BOLANCHADO.

Alimento que se prepara en forma de pelotitas con la fruta de mistol, bien madura y machacada, mezclada con algarrobo o maíz tostado. Se le consume principalmente en invierno.

## BOLLO.

Nombre que recibe en Salta y Jujuy el pan hecho con salvado y afrecho.

## FOLKLORE APARECE MARTES POR MEDIO

Nº 20

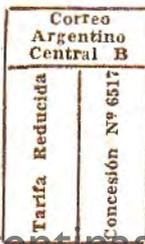
Redacción, Administración y Talleres:  
CARLOS CALVO 2154 - Bs. As.

Director de Redacción:  
JULIO MARBIZ

Editores Responsables:  
ALBERTO y RICARDO HONEGGER  
Distribuidor en la Capital Federal:

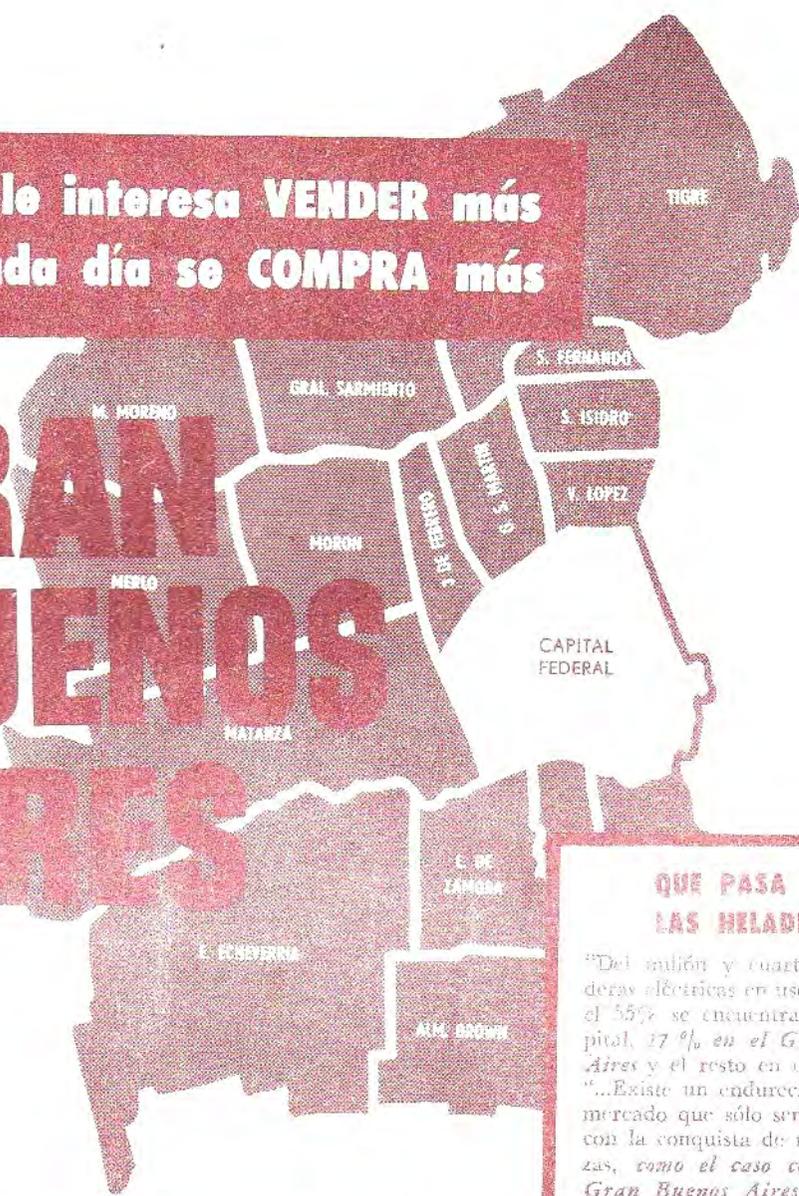
ANTONIO RUBIO  
JOSE M. MORENO 359

En el Interior y Exterior:  
S.A.D.Y.E. - MEXICO - 625 - Bs. As.



a Usted le interesa **VENDER** más  
donde cada día se **COMPRA** más

# GRAN BUENOS AIRES



## QUE PASA CON LAS HELADERAS

"Del millón y cuarto de heladeras eléctricas en uso en el país el 55% se encuentra en la Capital, 17% en el Gran Buenos Aires y el resto en el interior".  
"...Existe un endurecimiento del mercado que sólo será superado con la conquista de nuevas plazas, como el caso concreto del Gran Buenos Aires que, con 650.000 consumidores de hielo, es un mercado potencial extraordinario si se le da condiciones financieras adecuadas"

(De un estudio de la Cámara de Industrias de la Refrigeración)

## ESTAMOS ANTE UN MERCADO AVIDO

El ejemplo de las heladeras resulta bien elocuente. El mercado del Gran Buenos Aires (el de mayor crecimiento del país, como lo demuestran las curvas del comercio minorista), ha dejado de ser el ejemplo clásico de mercado para bienes de consumo masivo, para convertirse en la plaza más promisoría para la colocación de bienes de confort y de elevación social. Con DEMOCRACIA Usted llega a ese mercado. DEMOCRACIA vende más donde cada día se compra más.

ANUNCIE EN

# DEMOCRACIA

EL GRAN DIARIO DEL GRAN BUENOS AIRES



Juan de los Santos Amores